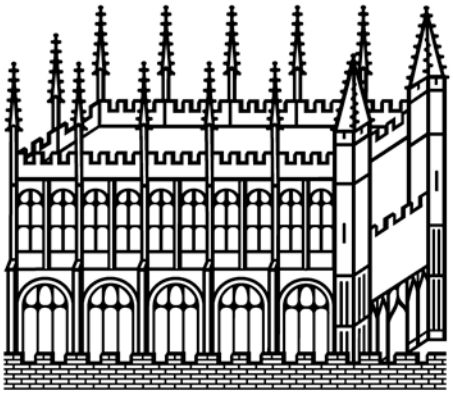


Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

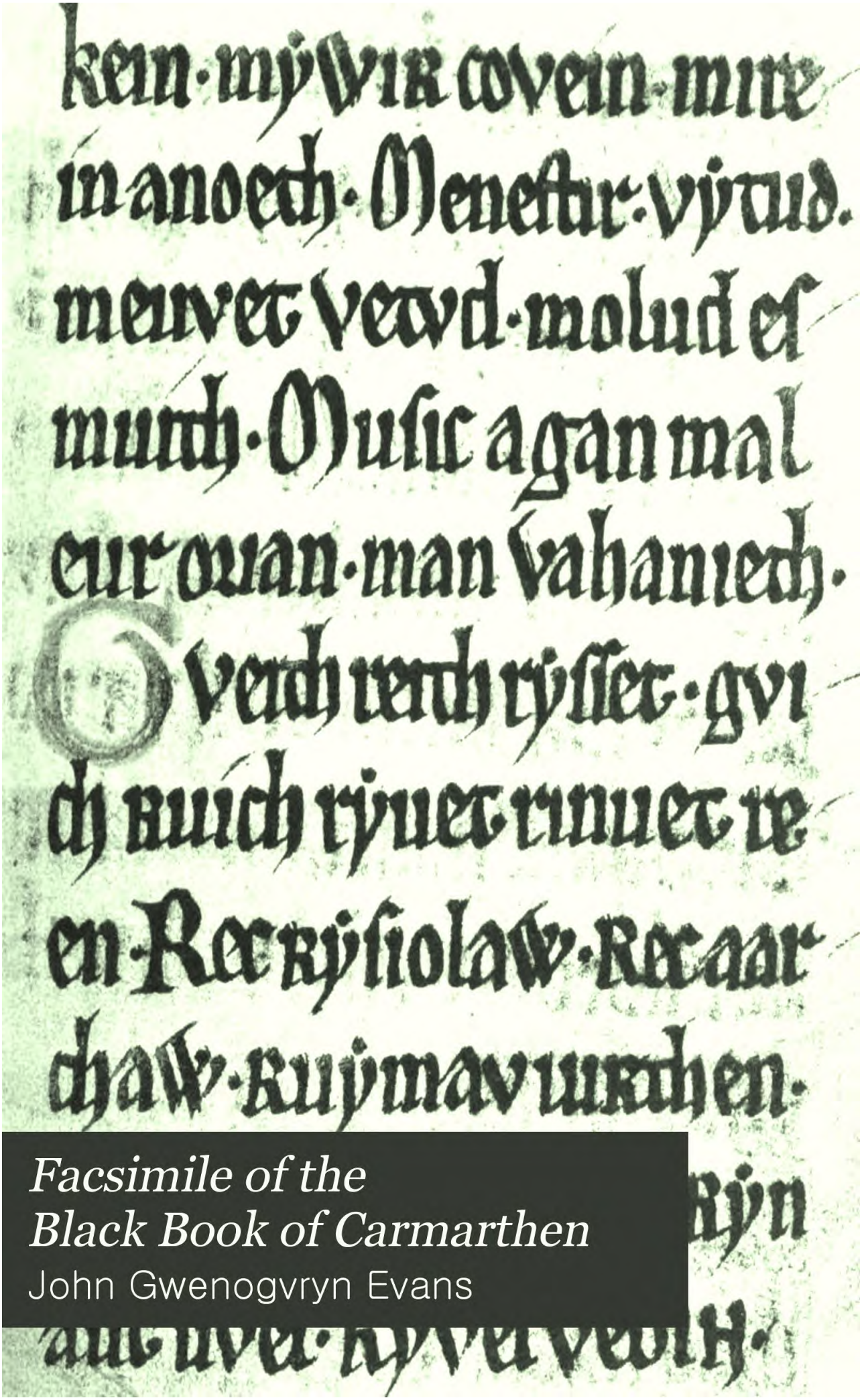
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



Facsimile of the Black Book of Carmarthen

John Gwenogvryn Evans

✓ 152 ℔ i ~~25/6~~
29



~~C 4025.1~~
VET. CELT. II B. 67



Llyvyr Du Caervyrddin

Songs
of
Old Welsh Bards
Ed. H.



Two hundred and fifty copies of this Facsimile were reproduced by the Autotype Company, London, in 1887 ; *and issued to subscribers on St. David's Day,* 1888.

Nos. 1–100 *are in Royal* 8*vo.*; *Nos.* 101–250 *are in Demy* 8*vo.*

The number of this copy is 211 J.E.

Facsimile

OF THE

Black Book of Carmarthen

REPRODUCED BY THE

Autotype Mechanical Process

WITH A PALÆOGRAPHICAL NOTE

BY

J. GWENOGVRYN EVANS

HONORARY M.A., OXFORD

Oxford

ISSUED TO SUBSCRIBERS ONLY

BY J. G. EVANS, 7 CLARENDON VILLAS

1888

[*All rights reserved*]



The Letterpress printed at the Clarendon Press, Oxford, by Horace Hart, Printer to the University.

TO

W. R. M. WYNNE, ESQUIRE,

OF

Peniarth,

THIS FACSIMILE IS DEDICATED

IN ACKNOWLEDGMENT OF HIS COURTEOUS READINESS

TO FACILITATE THE LABOURS OF THE EDITORS

BY GENEROUSLY PERMITTING THEM

TO MAKE FREE USE

OF HIS UNIQUE COLLECTION OF

Welsh Manuscripts

Palæographical Note.

THE Priory at Carmarthen was in existence, according to Turner, in the year 1148. To the brotherhood of this Priory we owe the Manuscript known as the BLACK BOOK OF CARMARTHEN which is the original of our FACSIMILE. As this "book" is the oldest now extant in the Welsh language it is natural that we should endeavour, by multiplying exact copies of it, to save its palæographical features from the fate which has destroyed so many of its fellows. It is a matter of sincere congratulation to the few Welshmen who study and love their old literature, that so large and so rich a collection of Kymric MSS. should belong to Mr. Wynne, of Peniarth, who has never failed to do everything in his power to make his treasures, consistently with their safety, at once accessible and useful. In the case of the present work, Mr. Wynne readily consented, not only to allow the "Black Book" to be autotyped, but also to be taken out of its binding so as to enable the photographer to

secure the best possible negatives. The Facsimile has been carefully compared throughout with the original, and we venture to think that every palæographer will be pleased with the result, especially when it is borne in mind that the vellum is in some places almost as dark as the writing.

It would be very interesting to trace the history of the Black Book of Carmarthen from the time it was written down to the year 1859, when it found a welcome and a home at Peniarth. But the task is not easy, and cannot be done now as the writer has not yet had the opportunity of examining and collecting the evidence of the various transcripts of the Black Book which exist here and there in the Principality. By the time the text of the original is printed it is hoped that some fresh contributions may be added to the little already known.

The Black Book of Carmarthen consists, at present, of eight gatherings or quires. There are no imperfect or single folio sheets. Any one who wishes to study the contents of the Facsimile carefully can, by taking twenty-seven sheets of note-paper, see how the gatherings are made up in the original MS., if he will divide his sheets into packets of two, three, two, three, five, five, four, and three sheets respectively: let the sheets of each packet remain folded in the usual way one within another, and be then numbered consecutively at the top of the right-hand corner of

each leaf as in the Facsimile. Or, if paging is preferred, let the outer sheet of the *first* gathering bear at the usual corners the figures 1, 1 *b*; 4, 4 *b*; and the inner sheet 2, 2 *b*; 3, 3 *b*; and so on with the other gatherings. In this way he will find the first gathering consists of pages 1–4 *b*; the second of pages 5–10 *b*; the third of pages 11–14 *b*; the fourth of pages 15–20 *b*; the fifth of pages 21–30 *b*; the sixth of pages 31–40 *b*; the seventh of pages 41–48 *b*; the eighth of pages 49–54 *b*. It will be noticed at once that the number of sheets differs in different gatherings, which is somewhat unusual. The melancholy truth is that the MS. is more or less fragmentary; how fragmentary we have no means of judging. Indeed, it cannot be stated with confidence that *all* the gatherings belong to the same original collection. The fact that the vellum of folios 1 and 5 is so soiled, and the writing so much obscured, suggests that these folios formed the first unprotected leaves of two distinct "books." This inference is supported, notwithstanding the similarity of the writing, by the break in the last line of folio 4 *b*. We have breaks again at the end of folios 14 *b*, and 48 *b*. The beginning of the poem ending with line 2 of fol. 49 is wanting, and the last poem is probably incomplete. The handwriting varies considerably in different parts of the MS.,—varies sometimes on the same page as on folios 32 and 34. The orthography also varies, while the different

colours used for the Missal letters, and for patching, lining, or filling the ordinary capitals in different parts of the manuscript suggest different standards of taste, if they do not argue a variety of hands. The colours of the Missal letters are indicated in the following table.

FOLIO		FOLIO	
1	M, red.	24*b*	A, l. 13, red.
4	B, red.	25	A, A, ll. 1 and 15, red.
5	D, red, with the four corners of the square in yellow.	„	A, l. 8, green.
		25*b*	A, l. 9, red.
		„	A, l. 15, green.
5*b*	G, yellow.	26	A, l. 8, red.
7	G, red.	„	A, l. 14, green.
8	H, red.	26*b*	A, green.
9*b*	K, yellow, with black tendrils.	„	O, red.
		27	O, l. 1, green.
12	E, yellow.	„	O, l. 9, red.
12*b*	N, yellow.	27*b*	O, l. 1, green.
14	T, red.	„	O, l. 11, red.
14*b*	T, T, T, red.	28	O, l. 6, green.
15	M, red.	„	O, l. 12, red.
18	G, red.	28*b*	O, ll. 5 and 14, green.
18*b*	A, red.	„	O, l. 9, red.
19	A, red.	29	O, l. 8, red.
19*b*	A, red.		O, l. 14, green.
20	I, red.	29*b*	O, l. 2, red.
21	B, green with red tendrils.	„	O, l. 7, green.
		30	O, l. 1, green.
24	G, G, ll. 1 and 11, red.	„	O, l. 6, red.
„	G, l. 7, green.	30*b*	O, ll. 1 and 13, red.
24*b*	A, l. 4, green with red lining.	„	O, ll. 7 and 19, green.
		31	H, l. 6, red.

FOLIO		FOLIO	
31	H, l. 10, bluish green.	42*b*	M, yellow.
31*b*	H, l. 1, green.	43	G, green.
„	H, l. 6, sage green.	43*b*	G, yellow.
„	H, l. 12, red.	44	B, green with black tendrils.
32	ʀB, red.		
35*b*	C, red with green lining.	44*b*	B, red with black lining filled with yellow.
„	H, green.		
36	R, red.	45	LL, red.
37	D, green.	47*b*	P, red.
37*b*	N, green.	49	C, T, red.
38	Y, red.	50*b*	K, ʀ, red.
38*b*	V, green.	51	M, red.
39*b*	A, red.	52	G, red.
41	D, red with green tendrils.	52*b*	K, green with red tendrils.
41*b*	K, red.	53*b*	S, green.
42	Y, l. 6, red.	54	T, red.

The colour of the green Missal letters in some cases has burnt the vellum, and the letter has fallen out, leaving only a hole, which is represented in the facsimile by a blot.

The ordinary capitals are patched, lined, or filled with yellow on folios 1–20*b*; 25*b*–26*b*; 31–37; 38*b*–49: the yellow is on some folios excessively faint and here and there doubtful. It is possible that those capitals which appear now never to have been touched by any colour were originally patched with yellow.

The ordinary capitals on folios 21–23; 37*b*–38; 49*b*–53*b* ll. 1–5, and the letter O on fol. 24*b*, l. 8, and fol. 25, l. 6, are lined with red. The rubrics are the words Taliessin and Mirtin, folios 1–3*b*; and the titles of the poems on folios 35*b*, 36, 52, 52*b*, and 54.

The following six capitals are patched with green: D (fol. 28, l. 10), D, K, A, and A (fol. 29*b*, ll. 11, 12, 13 and 15), and B, (fol. 46, l. 9).

The ′ over the letter i is probably the addition of a later hand throughout the MS.

The attempt to fix the date of the BLACK BOOK OF CARMARTHEN has proved a most embarrassing undertaking. We were confronted on the threshold of our inquiry with the palæographical consideration,—Was the Kymric school of writing under the influence of French or English examples? To answer this simple question properly we should require to examine all the oldest Welsh MSS., which have escaped the fate of the "worme eaten boke covered with sylver plate" that Bishop Barlow tells us he seized and carried away from St. David's in March 1538. But we do not even know where many of our oldest manuscripts, which were used by the Editors of the *Myvyrian Archaiology*, are now kept. We have been supplied with careful calendars of the manuscripts of Scotland and England by competent scholars at the expense of the State; but those of the Principality have been neglected notwithstanding the assurance that "poor little Wales" enjoys "the same laws and privileges as England." Surely it is high time that the Government should appoint a commissioner qualified by a knowledge of palæography *and of the language of the manuscripts* to calendar them fully and thoroughly. Till this is done it will be useless to attempt a critical text of our Chronicles, Laws, and Classics, as no editor can feel sure he has all the documents available and necessary for his subject. But let us return to the consideration of foreign influence on Kymric writing. As far

as we have been able to compare the manuscripts of France and England with those of the Principality, we incline to the belief that Dimetian scribes proved more susceptible to the influence of French models than their English brethren. If this is so, the common opinion that "a very antique style of writing prevailed in Wales" must be reversed, a conclusion which derives support from dated Welsh MSS. In any case we venture to limit the age of the Black Book of Carmarthen on the one side by the year 1148, and on the other by the reign of John; excepting of course those additions in a much later hand, such as the concluding lines of folios 35 and 40, and the whole of folio 40 *b*, of which only an occasional word can now be read. Before we attempt to narrow this period we must bear in mind that the Black Book is partly a transcription of older compositions, and partly the production of the scribes or their contemporaries. The *Avallenneu* and *Hoianeu*, for instance, cannot be earlier than the reign of Henry II, as the references to Kadwaladyr and Kynan in both poems clearly prove. Whether the *Apple-tree*, near which the frightened monks of Canterbury first saw the mail-shirted murderers of Becket, can have suggested the "refrain" of the *Avallenneu* we cannot tell; but there is no room to doubt that the fourth stanza of the *Hoianeu* refers to Henry II's conquest of Ireland and his return thence

through South Wales in 1172. Moreover the lines (fol. 27 *b*):

A mi diſgoganafe bid diviſci.
o ỏmlad mab a thad gulad ae guỏbi.
a mỏned ỏ loegruiſ diffuis trewi.
Ac na bo guared bith ỏ nortmandi[1].

can refer to no other than Henry, the King's eldest son, as the following passage from *Brut y Tywyssogion* shows:—Yn y ulỏydyn honno [1175] y hedychaỏd Henri vȥenhin hynaf a Henri ieuaf, gỏedy diruaỏȥ diſtryỏedigaeth Normandi[2], &c.

Historians tell us that in 1170 Henry II determined to make his eldest son king in his lifetime, after the French fashion, that there might always be some one in England to see the laws enforced when he himself was obliged to be in his foreign dominions. But, "In 1173 the young king, chafing at being KING ONLY IN NAME[3]," rebelled, as we know, and as we are informed in the poem which closes with the prophecy

A mi dỏſgoganafe gỏỏdi henri
breenhin na breenhin brithwyd dybi[4].

[1] And I prophesy that there will be confusion arising from the fighting of son with father — the country shall know it—and a going into Lloegria's steep towns [? an incursion against Lloegria's high-walled towns]; and that there never may be deliverance to Normandy.

[2] In that year [1175] King Henry the elder made peace with Henry the younger after grievously wasting Normandy.

[3] Mr. York Powell's *History of England*, p. 104. Cf. Miss Norgate's *England under the Angevin Kings*, vol. ii. p. 129.

[4] And I prophesy of Brenhin na vrenhin after Henry, a troublous world will come.

Who is this BRENHIN NA VRENHIN, this king that is no king, who it is prophesied will succeed Henry? It seems to us he could be none other than young Henry, (called by some writers Henry III,) the *King only in name*; and as there is no allusion to his death or to his "reconciliation" with his royal father in the poem, but rather forebodings of a *troublous world*, it would seem the poem was composed during the year 1174. On the other hand, a much later poem in the RED BOOK known as *Kyuoessi Myrdin a Gwendyd y chwaer* says Henry was succeeded by Henry's son, and Henry's son by *Brenhin na vrenhin*. Thus *Brenhin na vrenhin* could not be young Henry but either Richard or John, both of whom gave up their crowns, the one to the Emperor of Germany and the other to the Pope. If the RED BOOK chronicler be right the *Hoianeu* are thus brought down to the year 1194, if not to 1213. But we must not forget that the RED BOOK dismisses the reign of Henry II with a few lines, which proves the composition to be the production of a much later time; whereas the BLACK BOOK singer devotes at least sixteen pages to events which centre about 1170. If the *Hoianeu* were not composed till 1194, or 1213, is it credible that we should not hear anything of the Crusades, or of the silly conduct of John in losing Normandy? Even the RED BOOK singer does not compel us to suppose that John was *Brenhin na vrenhin*, but

points rather to Richard, unless we are to ignore altogether their eldest brother, King Henry the younger. Until some Historian decide for us who this *King only in name* was, the date of the Black Book of Carmarthen cannot be settled with certainty. In the meantime we hazard the opinion that the large bold hand of the earlier part of the MS. belongs to the reign of Stephen, and the rest to the reigns of Henry II and Richard.

Since the above was put in type the following letter has been received from Mr. Maunde Thompson, Keeper of Manuscripts in the British Museum, to whom the writer is indebted for much kindness and for making all the arrangements connected with the Autotyping.

"I have examined the Black Book of Carmarthen, but do not think that any part of it can be earlier than the end of the twelfth century—some parts may be later. There is no doubt that the isolated[1] condition of countries retards the development of handwriting. We see this in MSS. of Ireland and Wales, and those written in Irish monasteries on the Continent in the Middle Ages, and in some instances in our own days, as *e.g.* in the case of Abyssinia, the Ethiopic MSS. of which country have a very deceptive appearance of antiquity. In such cases although the hand may be of early type, there is generally a certain weakness of stroke to warn one from accepting it as—if I may use the term—a pure hand. I think this observation applies to your MS."

[1] As regards Dimetia it would be difficult to prove its isolation from Brittany; at all events the question is only one of degree.

We have also to record our grateful thanks to the Most Honourable the Marquis of Bute, K.T., for generously contributing the sum of twenty-five pounds towards defraying the expenses of the Facsimile.

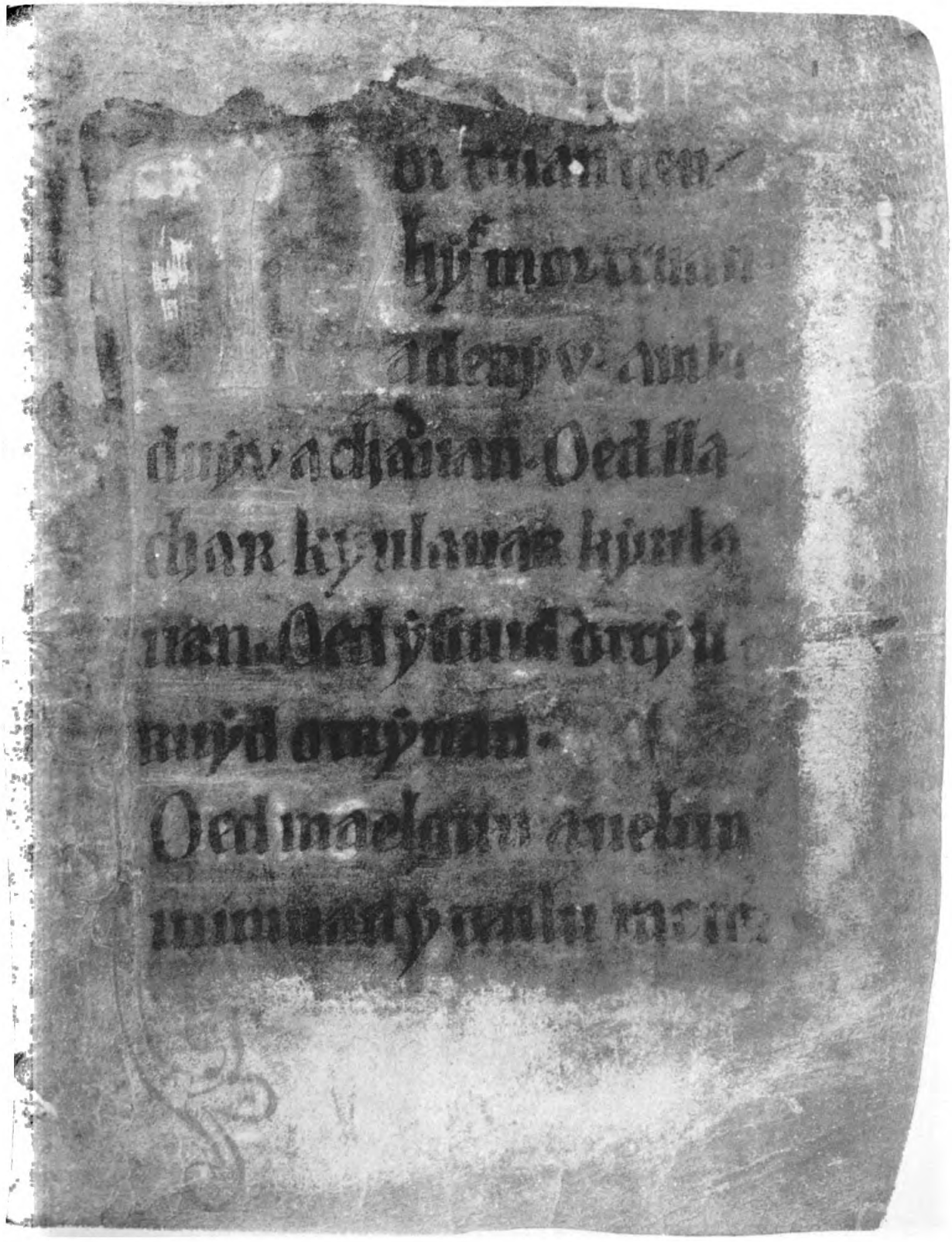
OXFORD,
January 24, 1888.

Contents.

	PAGE
PALÆOGRAPHICAL NOTE	vii
DIALOGUE BETWEEN TALIESSIN AND MYRDDIN .	1
BREUDUID A UELUN NEITHWIR	4
DEUS REN RYMAWY AWEN	5
GREID BLEIT BLYGHAUD	5*b*
GVEITH REITH RYSSET	7
HERVIT VRTEN, AUTYL KYRRIDVEN . . .	8
KYVAENAD KELUIT. KYNELV O DOUIT . .	9*b*
ENEID KID IM GUNEIT. IN AGHEN DIGERIT .	12
NAC IMADNEIRUN NEV, RIMWAREDUN . . .	12*b*
TRIOEDD Y MEIRCH	14
MOLI DUU IN NECHREV A DIUET . . .	15
GOGONEDAUC ARGLUIT HANPICH GUELL . .	18
ARDUIREAUE. TRI TRINED IN CELI . . .	18*b*
IN ENU DOMNI MEU Y. VOLI	20
BRENHIN GUIRTHVIN GUIRTH UCHAW . . .	21
ADWIN CAER YSSIT AR LAN LLYANT . . .	23*b*
GWIN Y BID HI Y VEDWEN	24
AFALLEN PEREN PER Y CHAGEV	24*b*
OIAN A PARCHELLAN	26*b*
E BETEU AE GULICH Y GLAV	32
KYGOGION. ELAETH AE CANT	35*b*
GEREINT FILIUS ERBIN	36
DUV IN KYMHORTH	37

PAGE

NEV RYADLAS AM LUITH EURGVAS . . . 37*b*
YTH ARKIVEIR ARPENNIC PENN 38
ASSUYNAW NAUT DUV 39*b*
DV DY UARCH DU DY CAPAN 41
KYNTAW GEIR A DYWEDAW 41*b*
MI AE GOWINNEIS Y OFFEREID BID . . . 42*b*
GVLEDIC ARBENNIC ERBIN ATTAD . . . 43
GWLEDIC ARBENNIC BAN GENEISE . . . 43*b*
BENDITH Y WENWAS. IR DEC DIYRNAS . . 44
BENDITH NAU TORYW NEW 44*b*
LLYM AWEL LLUM BRIN 45
PA GUR YV Y PORTHAUR 47*b*
CAN IS COEGAUC YSSI MOREURAUC . . . 49
TARV TRIN ANVIDIN BLAUT 49
KYD KARHWIUE MORVA 50*b*
MARCHAUC A GIRCH Y DINAS 51
MARUNAD MADAUC MAB MAREDUT. KYNTELV
PRIDIT MAUR AE CANT 52
MARUNAD MADAUC FILIUS MAREDUT . . . 52*b*
SEITHENHIN SAW DE ALLAN 53*b*
ENWEV MEIBON LLYWARCH HEN 54



ỳ uuibu nỳchauant. Oſſ ỳ kaik
Rac deuur ineitaik ỳ urt
an. Rac errich. aguirich
ỳ an Welugan. Oſ ean wi
nev in dibeu a dỳgan. Oſ o
ch guelher ỳ nuer gan el
gan. Och oe leith maur a
terch ỳ denthan. Talieſſin.
Rỳs undant oec ỳ chv

ant ỏ tarian · hyd attad ỏ
daeth tad kỏ ulaun · llaỽ
kỏ ndur tra messur ỏ ku
ỏ nan · llaỽs haelon odin
on tra uuan · Trỏ ur ·
nod mau ỽ eu clod · gan ·
elgan · Kirch · Tuu ỏ ath
tui · Ruỏ · a ruỏ · trav ath
rau um doeth ỏ doethan ·

bran amelgan. Uar dy
uelae dmeo kynlauan
aberdin aeuerin ay-
Talies naechan Ulu maelgun
bu y scuin y doechan. aer
Vir kad dy beludiad.
guaedlan. Heu guerth
ar y Wderit pan Vit y
deunit. o hid y Wuchit

ÿ clarpan · llÿas peleidrad
guaedlad guadlan · llÿ
aus · aervir brÿv bre
uaul ÿrdan · llÿaus
ban brivher · llÿaus
ban toher · llÿaus ev
hÿmchuel in euhÿmv
an · talieſin Seith me
ib eliffer · Seith guir

ban brouher. Serch guaeu ny
ochel im eu serchyan. Myrthin.
Serch tan. Vuelin. Serch kad
kyuerbin. Serch ued kinve
lin ypop kinhuan. Talhessin.
Serch guaeu gowanon. Serch
loneid awon. O guaed kinve
inon y dylanuan. Myrthin.
Serch ugein haelon. aaechan
ygwllon. yg coed kelhon. y.
dlanuan. Tan yslm imyrthin

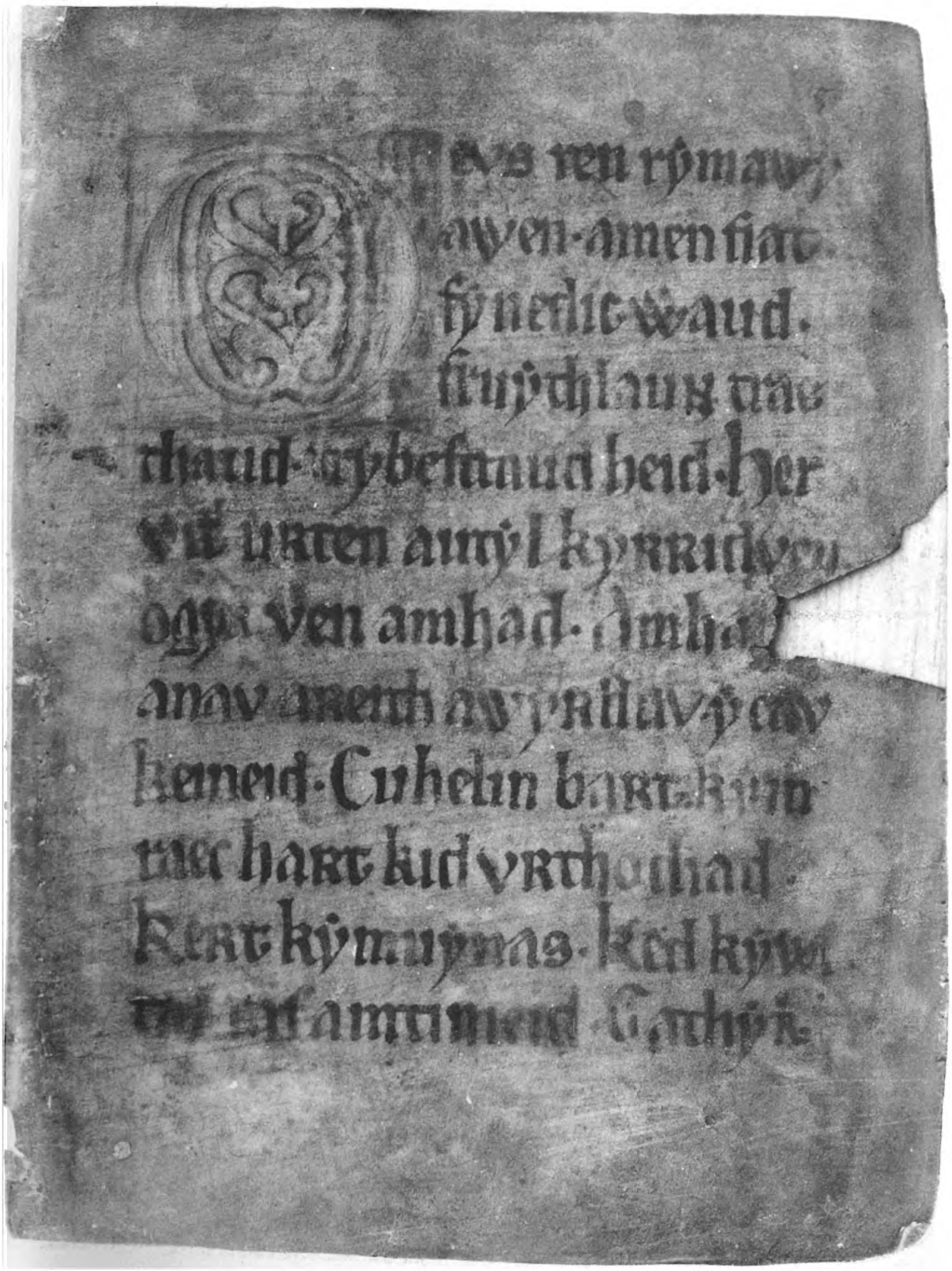
guydi. talyessin. brchaudd.
ky ffreckin. Vy dawgan.

Breuddwyd

Breuduid a uelun nerthw
ur. y seelur ae dehoglho.
Hy trwythur. y weur. nit
guibir ar nuygelho. Guerthred
llara lly uuan nuer nidhoffer
neuuer bw. Heur uum yd dan
un dured a bun der liu guanec
gw. Hid cur llauur unth din
da. ae cossa ar nuyd allho. Gura
ech.



Vÿ gnaw odiuawr. ur ner nuÿ
hatnappo. Hÿ cuuit rac dricaw e
nhyeil. imanter gruÿdi darfo.
Hÿ dichuenic bur pedi. ÿ sgueil
dell urch auo. Ac imganlin a
dechuit. adioffirdd aadiuo. Aw
na myÿnich enuuÿrer. Orcÿwer
aserlinho. Hÿ dechalarch astra
echÿn nÿchassaw achamhevo.
Hÿ llaurr tenuÿ ÿdneid. Hÿ
chenir buÿeid arffo. Hÿ naur
uchened rac gruael. Hÿ derl
uit haelar nuÿbo. Hÿ rÿdel



kỳwỳſtraud·kỳvan volaud·
clurraud attad·Kỳwtgein gen
hid·cor achiwid·kỳhidkỳdneid·
Kỳwỳrgirn kỳvle kỳwlauh
flamde kỳwvire vad·Kenedỳl
wonon·kỳwriſc woſcond·kỳg
hỳgneid·Kỳwolv·waur·kỳ
warvs mavr·kirllavrearch
eid·Kerit vỳcho·ketenhirnod
clodachvbiad·Glo kelvid·ka
nt kalan kid·kỳnvllid gueid·
Greid bleit blỳghaud·Gre

ỽỽ dechỽ dunaun·gwaud
brandumaeth·Gur oet ert
oel gorỽỽ reol·gordechol do
ech·Gỽỽchwul dragon·gos
parth brỽchon·goschỽman
gurth·Gwaud tỽỽganet·
gwaud kỽhider·gorssec
metwerth·Merdyn kỽỽ
ran·marchauc mrtlan·
manỽ meidmlaeth·Mert
rud mur ton·waue pedur
pedrỽ·maur on kỽvoeth·

Oo es vreisc vreyr. oo es
virch vehir. milwir owrch.
Oaer claer kywid. mad carh
yl kywid. moidrc ierch. Oas
cas nogvav. minhev nev frav.
molav frav fraech. Ouner uo
dauc. maer anherauc. marer
auc doerz. Oedel visa mel
varchni. myn ogi gvyrch.
Oyuvmad vwn. mevwn
dws vraech. Oer kerdev

kein·my VIR covein·mire
in anoeth· Menestir·vyth id.
mein vet veivd·molud es
murth· Music agan mal
eur owan·man vahaniech·
Veith ieith ryssed·gvi
dh ruidh ryvuet rinuet ie
en·Rec ryssiolaw·Rec aar
dhaw·Ruy mav uurth en·
Ruthur·vthir avel·ryn
aut uvel·Ry vel vebih·

Rintelin chyrllit·Ry chlud
clo[illegible]·Rihyt aden·Rev
vet parawd·Rin vynn·
Waschaud·tragvaud wo
brih·Ry hant nawt·Ry
chedvynnawt·Rac cawt
gelin·Ry·chedwis dechyf·
Ry chynis gwechyw·Rac
llechyw ogyrven·Rac·
dac·drossow·Reghid
brad bot·Rot cahelin·

Hervit vrtun. amyl
kyrridven. ogyr
ven amhad. Amhad
anav. areth awyrll
av. yscavkeneid. Cv
helin doeth. kymaec
oeth. kyvoeth awyr
llav. Keluit id gan
cluir vir aeglan. ky
wlavan lev. Kert
kywlaunder. kader

dirper cadir Wober. ÿv
Ranhollaon cassod elon
keinon vrchav. Cau tÿirn
et cachil hÿhidec kÿuryss
wÿv. Campus ÿ verch
canhÿn aeperch. kÿwre
neurch ghÿv. Cor wa
nadred. kenedÿl noted ked
kÿwerliv. lliwed a huch.
llÿssert ertuch. lluch venedu.
llÿdam kÿwor. llog dessef
for. llog porth anav. llvgÿ

RIH kỳtrim·lledvegin gom·
llim ỳd gym glev·lleiver
shỳnhuir·llauer a vỳr·llv
ir id vouv·Gorpo guiler
druỳ tagnevet her o her
·IV

llyshe du.

Dyallu ỳ / llyshe du nid oyss·

Ỽ vaenad kelurt · kỽne
lv o dourt · kỽuaenad
kỽnan o ẽuift kein did-
an · dc vei gỽuerkman am · ỽ ·
gỽlchin huan · dr gnỽuer pe
gor ỽ ſſir ỽ dan mor · dr gnỽ
uer · edeinauc a oruc kỽuoech
auc · dc vei · vei · paup · tri trỽ
chant tauaud · Hỽ ellỽnt ve
trachaud · kỽ woechev ỽ trin
daud · Din dỽual ỽ ſaud · Hỽ

ennill ospaud · kymux bid pa
raud · inerbin trydaud · Bid
glaf glehyd haud · Ban wan
ha · y gnaud y dioddut · y ussa
ud · Guae u din hewid pur
doduid im bid · Onid im va
redut · or druc digonut · Hev
duid y dyrnhut · y dyrnid · a ·
kerit · Drud dyrhenut · dy
imtuny ar llogyl wut · Dru
ach dyd ivet · dy lauriav · a

vet·a leg a dyraed ÿmlaeh pric
ach ÿ dwet·Dihaual dy imme
ich dy ystcar ach kedymeich·
Corph diffid dixeid·gobuull·o·
dy euid·Corph nigluit paleue
ir ÿgulit·Pa Rotteiste·o dy Re
vet·kinkÿues argel·Pa Ro
teiste ocholud kin muull moll
mud·ac ÿ harueid·ac ÿ dad
aud·dc ny ruelliad ÿ meint agar
ÿnud·dc ma cowyd ÿ lurv vint·

dud · Add aon trachant ig kým
eint ossunant · Pan pṁigc
chant · ochan agcingant · dc
ýsmoruant mal gossod am
ran · Auelestc o garant asv
tria tragissant · Hý pherchei
ste guenèr och vaur ecýllter ·
Hicheunwoste pader na phil
geint na gospèr · Pader pan ý
trachaud · gobuit o nebaud
namun ý trindaud · Ký talud
istedlut tri serth pader beunt ·
Assv acnidoes · àcnichreghis ·

ev hoes · moe ỳ dinywassure mer
verit · no phregeth evegil · An
deid iglechuir gurch nabuo
ſt ỳ ffil · Hi pherchiaſte cuer
evina lloc na llaiev · Hid en
deuiaſte kiwrev berr gouer
hyglev · Hi pherchiaſte kiuuei
dr areudir new kin llerch llỳ
auſaghuuech a dodure ar
charerch · Gvae vi pir uuei
dr genhide in kỳ uech · Gvae
vi pir Wuuſar dikuolv ·
pan douchume attad oth

bichan vianuad· Heu rimarth
ad othlaur kiuerchad· ar nur
nincred ni nep· ochtemint tv
Head kid im ytred·
guuert· in aghen diger
tv· Guir yv guae uinhev pur
deuchoste imgotev· Hac ro
se· nac aghev na diuer na di
chuev· O serch lauanad· ban
im se suinad· O serch creidam
pan im dodach ar pur· O ec
un· tah· llachar· pan im rot
ed par· O ecun prit da ear·

nym dy haetei alar. Oetun
guunt gouchaf lla vy nrnc
nom da. Oetun nyul ar
nyny nit yn keissau keton
hir. Oetun blodeu guut ar
vnep elunt. Amssumasseie
doute im dodath ar deunit.
Eneid kid im gunit.

ac imadnekun nev-
rum warecun. Keu
gant kyvraghaum. Wide
kyw issarar. Achiwnodse
net. Acheugant hinadec.

A dadunrein obet guydi hyr
gonwet· Ky voechauc duw a
bet· y dih ny deheu yuchet·
A dyadu tah ar poploet any
lan· A lluch a dharian· a lly a
ull lydan· Hyllettaud lle di
nag· na dicdrif na dhag· dyn
dy tagyde teernas arveir· Dy
gettaur· y· tri· lly· rac drech·
dwem iessu· Llu guirin guhion
eliv egilion· lly arall brith
ion· eliv brodorion· Tryde
lly duuednt· syth leith gyn wei
dhn·

hudant ig kichuir umparth
ued dieuil. In yn nidaon gan
dull aghmon. Oſſyn y mae
meallon a gulith ar trion.
Oſſyn y mae kestyon in kyv
eir kyſſon. Kein bud ev göff
alon gan gulechegonchorti
on. Oſſyn y mae ebestil am tee
rnas uuvil. Oſſen y mae pyw
hael in y claer kyueſtec. Ro
tiad bud beldraet. nid guael
y gerenhir. Achin dagnull

emne elivert vedit. Orsa
ul dymguytat. ar lleith dim
gorbit. dcevguetch dimgu
uelemne. dimbrodic dit. Hu
rydraeth ryuetev ryvoeth
ryytev dout.

Tri an reith march mur pdein.
Cainavlauc march. owein.
mab vrien. d. Buchestum
seri. march Gugaun clet
ywrit. d. Tauaiar bwe
chir. m. kadwallaun. fil. k.

Tri tom ecỹstir inis pridein.
d rwvilmelin·march passoen fil
vrien·d·Du hir terwenhit
·m·selyw mab kynan garrvin·
d·Drudlluid·m·Ryderch hael·
Tri gohoev ecỹstir inis pridein·
Guynev godvff·hir·march kei·
Ruchir echon urthbleid·m·Gil
berd mab kadgyffro·d·kein
caledl·m·gualchmei·
Tri hoev ecystir inis pridein·
llv agou·m·karadauc·s·d melyn
llaf·m·kasvallaun mab Belyn·

Moh duu wrech wa
a dúuet · dekỳn
iw nỳ vell nỳ om
et · Vn mab meir modri
daw teernet · meir mam
ast eigỳnan tranet · Dỳ
dav ỳr heul oxduỳrein ir
goglet · Dỳ eraul ir dỳ ·
maur drugaret · dr dỳ
mab ioluc en karet · Duu
uchom · Duu ragom · Duu
vet · Ren new anrotone

ran trugarez. Ty a mynn vont
tanc y wmme. heb imomez
Diwy commne a digonhom
o gamuez. Rix myned im
guerid imirruez. in tyvvill
heb canvill im gousset. y m
Gueinvod im gorod im gor
wez. guydi merch ac im
tunx glassuez. a chyuez a
chid im agraget. Hy chus
gaw gobuyllaw om diw
ez. Gulad ir im ne. ysag

w ỳ massvet-mal deal ovla
en guit dadvet. Gnae ag
aur agrauh maur uerch
et. ac onỳ sguatavl ỳ riet.
Kỳn gallet ew in kỳ red.
pressen. pỳgl uit inỳ di-
vet. Hỳ vir chvd. nid
ỳ scvd inỳ tumhỳr. nỳ chi
nid uore. nỳ chiuerch.
nid eistet. nỳ chan sven
nid erch tvgavet. Bit
chuew ỳ talhaur inỳ di

wet·Sÿ beruid·a mair w-
rid·a maret·Oſ echrin on
ph·ÿ lÿſſeint a nadwet·a lle-
uod ac imtuin enwiret·ac
agheu dÿdau urth gluÿdet.
Cw m luth dÿ chinnull dÿ chi
uet·Dÿ meſſa heneint alled
arnad·Dÿ cluſt·di trem.
di teint neud adwet·Dÿ
chrudha cwen diuiſſet·ath
ima heneint a lluidet·an
eirolve ne mihagel·ar nen

new ran drugarez. Kimte
vix keinhaw amser. Dyar
adar glas callet. Credir
in rich. ich iguez. Guirt
mor brichoun durez. Ban
ganhont cogev ar blaen
guirt guiw handid muy.
vy llauuridez. Toft muc
amluc anhunez. kan ech
int uy kekeint in atrowez.
ym brin in tyno. in iny sset
mor impop fort melhen ras

crist guur mi oes imalet.
Oet in chuant in carī tw
ssel tuetau ỽỽ tir dỽallu
det. Serch seint a serch
ugeint. a serchant. aw
ant in un orssel. ỽ gid a
crist guur. nỽ forthimt ve
vỽgilet. Ret aarthawe
nim nacer. ỽ wfa duv.
dagnouet. ambo forth.
ỽ porth tiet. Crist nỽ bu
ve crist ỽ chorssel.

Dogonectanc aygluit
hanpich guell. dchuẽ
duco de egluis. achagell. a.
kagell. ac egluis. a. vast
ad. a diffuis. a. Teir fit
haun ỳ ssit. Due uch guit.
ac vn uch eluit. a. ỳ ris
gaud ar dit. a. Siric ap
vit. dchuendiguste aw
raham pen sit. a. Vuchet
tragiuit. a. adar aguen
en. a. dropaur. a dieu.

Archuendiguste arvn a mo
esen. a Vasaul a semen. a.
Serchmeu a ser. a. a Wir.
ac ether. a. Uevreu a lly-
ther. a. pisaud in hydir
uer. a. Kywid. a guerch
ved. a. tyuvod a thydued.
a. ysaul da digoned. Arch
uendigaf de arglut gogo
ned. Gogonedauc. a. h. g.
Arkyureaue. tri trined in
oed. ysiius a thri. vn

ed un ỳ mai. Vnguurch oe
terch. un dun diuoli. arch.
uolaf uaurti maur dỳ ur
hidri. Dỳ uolaur. ỳ sguur.
Dỳ uolaudur ỳ sui. ỳ sbud
bartoni arhelv eloỽ. ham
pich guell cuisti. patet. &.
fili. & sp̃u. domni. on. ad
onaỽ. Arduuenne Dev.
ỳ ssi vn aueu. ỳ ssi ui hep
ev. hep haut ỳ amhev. av
naech fiurch a fueu a fop.

amtiffieu · Duu ỏenv · in ỏeu ·
ỏuỏuau ỏ kỏ ffieu · Duu ỏenv ·
in tu ỏuỏuaul ỏ inni · Duu ·
ỏenu in vn · Duu paulac an
nhun · Ardu ỏeaue · Vn · if
ỏ ỏeu ac un · ifi tu ar nun · if
fi Duu ỏ hun · dunaech maur
th a lhun · amaſcul abun · ac
nat · ỏ ỏuaun baſ ac anot ·
un · dunech tuim ac oer · a ·
heul a lloer · a llỏ chir · ig ·
Cuir a ffiam im pabuir · a ·

ſarchunſinhuir·abus hÿg
ar huir·alloſc·pimp kaer
ocÿ ueu·Vir·
Heuu domni meuÿ·voli·
maurÿuolaud·Nolawe
douit maurÿkinnit arÿ
cardaud·Duu anamuc·
Duu angoruc·Duu angu
araud·Duu angobeth·
teilug pirſerth·terÿpur
ſaud·Duu anchÿli·Duu ſ
ſi vrÿ·vrenhin trindaud·

Ser ny devret vndevraw. Oval y
bv ban fv gyeuhaw. in vnllv ir vn
lle teccaw. hid impen vn brin er
bin ev barnv. or tenlv telhyghaw.
Telhygdaud walcaud. olgorr nav
gtad new. vy Dews kinvllaud.
Vy Dews domenvs menaud. vy
barcleir. y Beirt y uediſſiaud. vy
maurhidic nen. vy perchen. vy par
ch. kin tywarch. kin tywaud. am
gadu y traechu traechaud. y chvo
li kin tewi taſſaud. dic im cow. val
ioff. a diwaud urth y gurete. y am
dwete vffyldaud. Ban dyfu gras
duv diwarnaud attav. ir imbrav.
ac briaud. Rotesew dunnaud. kin

dirnaud. a bilwyf obilion. ỏ gnaud.
Can ỏder hagen hgaff. ỏ wnou. a.
Rochei o nebaud. Gvnaeth duw tw
gar gardaud. Jn evr wech kỏvo
ech. ỏ trindaud. ỏ mas maeftaud
ỏ mae moli duw. ac ỏwin ỏ corn. a.
diwad pechaud. Wid. Wen. achỏ
in kelỏ brad keh. Tulurn anglum
new naw kanmaul attad. guen
glad vad vedwoli. Gvenvlur
Rietuỏ voh. Gỏm gan kar gwar
guunnet kechỏi. Hỏ chedỏiseva
iraỏallen per. barauỏs duw. vr
thi. Am ỏ cham nỏ chimv ahi. guỏ
th golev a oiev erm. Rỏv dimed el
mic. o gỏlleftic guisc. a guiscvis im

dem. Pesyw nesw apys idi impuer
y chwoech y noethi. Ac el guaeth.
Aynaeth ehalaeth argluw a eyth
y voli. Ban ynnwys gochel y deli.
Sesw tom y ffoes ru. Jusywed arad
ur in erchic tir. Hethyr gur ygu
eini. y diwaud y trindaud keli. ew
ac mam dinam dauy oswri. A gur
guiy. Turr gur gwydi ny. a dav
y geissav inguestu. ar oswris ywyn
ti. A gueleiste gurec a mab gerra.
A dwyed tithew iwlew guwnet. ny
thomet in gwerd. Jugueled inny
ned hebu. y randir arad duw er
ni. Ar hnui y doeth digwoeth
gwerin. llin kain kaderth.

Tous anvar en vir ev hunn. Turr
keussed y keussav keli. y diwod vn
gurth vn gurcharab. Vrth y gvr
a veli. A gueleiste dinion diff-
gowri. Jn myned hebod heb dw
ti. Gueleis ban lly uneis y llen
tur deguch a veluch y medi. Dev
a vnaethant plant kai y vrth
y oedel y m chueli. Druy enwl
ed meir mari oe gvy bod guy bv
diw o heni. yt oed iny dimeid. y.
gid ahi. y spryd glan a gleindid
inti.

Adwin caer ỽ ssir ar lan llỽyaw. adwin ỽ d wor
ỽ paup ỽ chỽaw. Gogỽarch de gỽinev hoed tev bỽ/
aw. Gỽaevaur trin. Rei ad ar ỽaw. Dỽv merch
ir. gueleisse guur ỽg cvinoỽaw. Dỽv iev bv. ir.
guarch. wad tossaw. Ad oev brỽyger coch. ac och
ar daw. Oev llwedic guur guinev. Duv ỽ deuch aw.
Ac am kevin llech Vaelỽ kylchuỽ ỽrthaw.
Cuỽtan ỽ am kevin llv ocaraw.

Dinas maon duv dastar. Pendevic adwin adviar.
asich heul. Agulich edar.
Dinas maon cat vnbin treevner. Kymynad degyn
asich heul agulich. mervin.
Dinas maon gulad adav. Amdiffin duv Amdanav.
asich heul. Agulich. ryulhav.
Mad dodes ỽ mortuv ar merchin march lluid. Ka
der deur am diỽyrn. Asich heul aglich madgu-ỽ.

Dderỽdin. amab Dlorfryn a ganoddyrhyn ỽ
sydd scrifenedic yn ỽr wyth ddolen sỽ yn canlyn:
fel ỽ tshiolaetha llewelin ap Gruffric ddu yn ỽ wedd
hon: Dler dim wyllt hayr ordỽyllt haint
am dlhorfryn amau hirfraint.
Cowlchva wamal ỽ ysgolau
ỽynt o ỽydd a ỽynt ỽi ỽau,
Fric bantell llygoden rad
ai podwn fol ymfyd wad

Gwin ỏ bid hi ỏ vedwen in diffrin guỏ. a ſirech
ỏ chegev pop vn. pop dvỏ. ac autr pan vo. ỏ
gad in arduchvỏ. a chimrevan biv am tid vochn
vỏ. a pheleidur agaur inỏ ganhvỏ. ac edwin mon
ban g[illegible]uedichuỏ. ar gueallon gleiſſon ỏ ca[illegible]
vouỏ. ar dillad tircon in ev wu[illegible]

Gwin ỏ bid hi ỏ vedwen. ỏ mpimlumon. a
vil ban vir ban baran eilon. ac awil. ỏ.
fireget in llurcogion. ac am gevin uaeluid by
id balawon a mineich in vỏnuch in varchogion.

Gwin ỏ bid hi ỏ vediuen ỏ guarchaeỏ din
vỏchuỏ. a vibid ban vo ỏ gad in arduid
vỏ. ar peleidur kỏchuin amechỏſſuỏ. a.
phonr ar taſſ. ac arall ar taſſ uỏ. ac arall
amvall am doỏlan gvỏ. ar gaer ac gunel
vỏ. bid ỏ env garvỏ. ar benỏgaul mon ac.

guledỳchuỳ. Gurageu dan ỳgiuu. Guu ỳg kyttyỳ.
Vedyỳrach no mi aehathowe. Amser kadwal
adiu. Kerd a ganhyỳ.

Afallen pen ꝑ ỳ chageu. puvaur maur weir
rane enwauc mvev. Ami dỳsgoganave rac
ꝑchen machwev. Jn diffun machavuỳ mer
chỳrchu crev. gomoler ỳ loegỳr gorgoch
lavnev. Oian aparchellan dỳ dau dỳ vlev. gor
voler ỳginiỳ gouuaur gadev. Jn amuiu kymi
naud clehỳraud clev. Aer o saesson. ar onn verv.
a guarvỳaur pelve ac ev penner. Ami dỳsgogana
fe gỳur heb gev. Dỳrchafaud maban in ad vam
ỳ dehev. Afallen pen pren hỳduf glas. Pv
vaur ỳ chagev hỳ ae chein vanas. Ami dỳs
gogauafe kad am dias. Penguern kỳ verỳm.
mer ỳ haras.

ac am gvlch kymmaud kirmỳn leas emgyl.
ỳan pendeuic eryri en atteb

Awallen pen. a pren melin. a
chyw in hal arw. heb arw in ychilch
in. ami discoganwe kad impaychun. Ju am
vin ev terwin aguir duliw. Serch log. ydeuant
diwc lydan liw. a Serch canw. diwc mor ychekin.
Or saul ydeuant. nydanw ykenhin. Hamuiw.
Serch lledrac gwychi ev llenkinw.

Awallen pen. a chyf tra ruiw. kymaechliss
vne inybon. ir bor y vuiw. am yscud.
ar vy iguir. am clev ar vychun. ac yg coed.
kelidon ykiscoisse vy hun. Oian apchellan.
pir puyllitte huiw. Andaude adar chyvre
ev hymeytuiw. Teernet diwc mor adaw chyv.
llun. Gwin ev bid ve kymri or arowruiw.

Awallen pen arufinllanerch. yhange
rw ae haugel rac riev ryderch. amsa
chur inybon. maon ynychilch. Oev aelaw vo

ve dulloed diheuerch · Hu nym carr gueiriv
ac nimeuerch · Oef kaf gam gwaffauc guaeft
af nydurch · Ry vedineif y mab aemerch · ag
hev adiic paup · pa vae nam kyueurch · a-
guydi guendolev nep tiev umperth · Hym gogaur
guarvy · nym gottivy gorverch · ac iguerch ary-
derir · oev eur · Wy gorchorch · Kin buyf · aclav
heav gan eiluy eleurch ·

A fallen pen · blodev eſſplur · Aruff in argei iu
argoydiv · Chuerlev agiklev ur mechrev
diur · Ryſſlouri guaſſauc guaeſſaf · meuſiv
Vuyverch archenguerch · pedeurguerch in vn-
diur · Och ieſſu · na dyſſiv vynheniv · Kyn dyſ
fod ar villave llerch mab guendur ·

M fallen pen aruff ar lan · afon · Jny lluv ·
nyllur maer · ar inychlaer aeron · Trafu
ym puyll · Vaſtad · am buiad im bon · a ·
Buu ven Varuf · vu vennuſvanon · Oer nil
nev adey ugein unygein aneſſvon · ur vif in ym

terch gan ỽllerch agỽillon · Guydi da
ogan adtran kertuon · Hy nev nam guy-
guall gan ỽyllerch aguyllon · Hy nev nach
ỽ scafe eugeinaf. ỽy nragon · ỽy argluid guen
dolev am bwrryỽ bwdvuon · Guydi porth heiw
a hoed am gylch coed kelroon · Buyf guaf guinỽy
dic · gan gludic gorchymmon ·

Fallen pen blodev esplur · a tyf gỽerid ag
hud ỽ guur · Dysgogan hỽimleian hỽer
il adfyw id · larh ennaur gan brud gur
hid ereuu · Rac dueges ardderchev. nev nyb uu · Gor
uu guaỽ ỽehin dim digreid · Rac maban hyan
heolur arveur · Saesson ardỽrtur beur ar kim

Fallen pen aprenfion amuf ỽ dan
gel ỽg coed kelroon · Kud keissecr ofer vur
herur ỽ haroon · in ỽdel kadvaladur oe kinadu
kadvuon · ỽ eur tỽỽi areỽi affon · adỽnod
grande o aranỽinion · a guneuthur guar · o ·
vilur · o gỽallur hirion ·

A fallen pen apuen fion· amaf· ỏ dan gel ỏg
coed kelwon· Rid keiffer oferyw he
ryw· ỏ haſon· ỏuy del kadvaladur oe kin
adỏl· Rid Reon· Kinaw unỏerbin ef kỏ chỏ
in arſaeſſon· Kumrỏ acwyd kein bid encra
gon· Kaffaud paub ỏ terchi· llauen vi brabỏ
chon· Kenhinnin kurien eluch· karchil heruch
Vahinor.

Olan aparchellan· Aparchell delwyw· Haelaw
dỏ talar ỏunpen minin· Caw in lle angel narwe
dur· Rac ewic mech hael myſadur fur· Anu dyſcogan
afe agỏir urw· Hid in aber taradur rac tiunſev prỏ
dein Kumrỏ oll unỏeu kỏſſlurr· llỏ uelin ỏ env ou ſillrw
gỏmer gur digabyr·

OJan aparthellan. Oes treid mŷned tac
Kimŷrion mordei bellafassed. Rac duod
erllid arnamme acingueled. Acor diaghme
nŷ chummun ellured. A mi drygoganafe tac
wn naŷed. Rac vruc barrfiwn gwelin dived.
durch afaud llogaud nid ur llettred ŷn tŷ
mhur gurthrur aguŷstaul ed. uŷ del kin
an un oechin gueled. nŷ bir amwr buch ar
OJan aparthellan ℣. ŷ chwefred. ac
Hŷhaur kissaf rac goduro ŷ gal
ar ŷ sliw arnaf. Deg mlined a deu ugein
ŷ d porcheise poen ŷ struc aorhoen ŷ sliw
arnaf. Oes imi gan uelly gaffy guaessaf
brenhin oed uelyoed achoed uchaf. Hŷm
adtranued oplaur adass. ar nŷ credde
ŷ dowro un dit diwrech af. Ŷd ŷ welese guen
dolev un perchi nev. in chnull prenev opo
erchaw. ŷ dau vŷ guerid ruv nŷ neud dwaf.
Pen reetner gogled llaner mŷ haw.

Olau aparchellau oer vrad gvec.
Rac offin pimp penaeth onormanu
di. ar pimhed in mynet dwy mor
heli. y oreskin iwerthon turon trewi. Ef guna
haud vyuel a dufficci. ac arfev occh. ac och in
di. ac vintruy in dihev adamo o hen. ac.
a wnaeth enuydev ar bev. Dewi. ami difgo
ganafe bid diuifa. o ymlaen mab a thad gu
lad ae guybi. a mynet y loegruf duffuf tre
wi. ac nabo guared bith y normandi.

Olau aparchellan. Ha uir hunaue.
Rydibur attaunne chuecal dyfruda
uc. penaetheu bychein anudonaue. Oeiri
mangaled am pen keinhaue. Dan diffon
dwf mor guir eneichaue. Kaf meirch. y
dauuinv ve dev vynepaue. Deu vlaen. ar

eurguaeu anolenhauc · ettu heb medi ym bid
dyhetauc · guell beu no buher pop yghenauc ·
Tirm ar y gurageu pedrystanhauc · Astan
vont ve confoion meilon eidauc · y bin bu
re taer · tac kaer sallauc ·

Jan aparthellan · aparthell dyher
Rimdyuued huimleian dhuetyl eury
uer · dim discoganaue hafgurthloner · kyw
tug bwdoion brad o Vner · Ban diholes ta
guitilinhis our guner · Dybre seith gaullg
o ym gan Vint gogler ac inaber dev eukin
Jan aparthellan aparthell . arler-
guin · Rymdyvod huimleian dhuetl
am erchin · Pan bebillo lloegr in tir echlin · a ·
gneurthur dyganhuy dinas degin · o g
loegr allyuein aduur mab ar Vart ·

Caer Sallauc

5

Tenawdd

6

gloDou

Dunaut mab Dunaud.

kÿchuin. Ban ſorro deuoel mab dunaud
danvin. Ad vro ſtangr arſſo ſorr nÿ ofin. Jn
aber dulaſ. gvanaſ guehin. Cochuec inev
kÿlÿ̃ec. ÿn ev kilchiñ.

Oian aparchellan hoian hoiev. Bei ÿch
naut duv gurnai. ÿmchuelev. ÿ
ll ÿ ſſÿ. Vv. bitaud mev. ar hun ÿ ſſÿ
keſſed in dev.

Oian aparchellan neud dur golev. An
daude leſ adar duffÿn dÿar leſſev.
an bir ni blumuer a hin chev. Arieñ enuir
ecdui ſnuÿcheu. Ac ecrib. lluch lladron cuſſerch
llannev. Amÿneich aobrin beich obechodev.

Oian aparchellan llim ÿ vinev. kÿuuelÿ
anvinud panellhurc ÿ onuer. Bÿchan
a vir rÿderch hael heno ÿ ar ÿ vlev. aporch

ese nerthur o anhunet · Eur hyd impen-
dun · gan eur callet · Pibonvy imblev · blin yr bonvy
vy ysset · Ry dibut div mant dut guith
lonet · kyvrug ghyu povis achlas guinet. powis
Achivod hwell oe hut onvet · y dinvin ae el-
in tetyin guinet · Ac onymbut gan vy su
tan trugaret · Guae vi ban imbyd tev vy
Oian aparchan · Hy but ‖ diwet. 10
kywun · Ban kyhuin llu aer oka Caer Fyrd
er vynan · y harchus dev kenev · in kyvre yn
thin · ohil nus aerllud · Aer llyf brin · Ban
llarcher y saesson y kumerev trin · Guin ev-
hid vy kimry · kimryv vy etin · 11
Oian aparchellan · aparchell · guin gvis ·
Hachuste hun hose · nachlar impris ·
Rac dy uod · Ruderch hael · ae evn kyfuys ·

kin cattael ohonaunt ỏ wed tedaud · dychuis.

Oian aparchellan aparchell gunn · Bei
guelud a welcis o tres degin · Hỏ chỏ
saure hun bẽre · nỏ chclarude brin · Ban ette
cho saesson in ỏ sarffren · achurchu opell cattell
gollwin acuir dillad hoer agloer dullin ·

Oian aparchellan anclaude ỏ naur ban
dounr · ve · guir gunet ev guerch ma
ur · llassnes in ecurn kirn aganhaur · Bruiha
ud lluruges rac llim waewaur · Am disgoga
naue · Dew ỏodaur · a lumonr tegnever onef
hid laur · Kynan kadwaladur · Kỏmri penbal
adur · brnaud ev kinaul aedmỏ ccaur · A chiurn
chau gulad · achustunna goad · a llv alle
dvahaur · An bi ni maech guared guỏ
aech · Heb ohaelonaech nididolaur ·

Bychuchud
differeth odi
wrth hun ·

Ban diffon
norrunin · ỏar
llidau llun ad
ver im urch
llun mid gan
vrunaur · A
gorelen ỏden
vuron ỏsvan
dr vall o lun
dan adsenca
ver · A mi

Jau aparchellan·Hud glas minn ten
ev vyllen imi nyd llonn·llud yv·vy
bleu nim teu guendid·Ban dissonn guir·
brin euch ir guaruch luid·Kimri a onn kem
bid ev chu.

Jau aparchellan·aparchell gawi·Ha
chlar de redkir nac iste·Vinny·Hac a
char Vaes·Hachar·Varvy·Achussil a rorafe
y Venabuy·Ha nid teuange serchauc sy bet
Warruy·Ami dissoganafe guerch machav
vi·Ad uno geloraur ruir in riu dudmuy·Oki
Vrancy kynvyein bron teuion kisiui·Advir
bore och·Ac och ofuy·Arch odeheubarch adir
chafuy·Rylletraud y Vur ew tra chir mynyd
Cunnibid hi guendid achawy ban vo pende
Vic chued ac gulechichuy·

16

Jan aparchellan vend bloden dreiz vlasc'h
n munut eburzudkin. Amm difoge vaue.
kad oed lle meur agelc'hur ruzon rac tardou
ovem. Bau gunelhouz meretoc'h darlec'h bidzen. An
uden abrad gulad veboun. Aphon del kachualadur
p'oc'hen in en fuleaur facon ozuzon puyden.

17

Jan aparchellan maur cuzh anur tupiven de
nun doubi. Bau diffon bruchaouon oanneuec'h
mon. ÿhola buchon bruchuid dobi. Duchan
aud duzuc'h faud fauzpu gure k'ÿuan uaran clas
tec'h. Gunahaud an d'oued daguÿfu. Bit mau
in adan eilon inch.

18

Jan apchellan. Hor cuzpuec'h na bit un enhud
p'bid imuyec'h. Delled fon facffon dal k'ÿ
ar buchon haelon hil k'ÿmuyec'h. Amm diffe
ganaue 'andiguec'h. Buchon dzo facffon bruchuu
ac'h. Je una uffaume d'oun gouuloc'h. Gunid bod
mhin imhuz vnuec'h.

19

Jan apchellan andaude meilou agroeat ad
ar bit kaer neon. Vn pfiun arouu p'uuiu na
on p'elvech druchunnaue dreich fecchogzeu.

Ami dis wganaghe. Kad ar ýtten. A chad machan
vy. A chad avon. A chad coil mochno. A chad mmon
A chad kymmand. A chad caer lleon. A chad aber gwi-
rch. A chad rendhon. A pha an vo duyed nr tenewin. ý.
eilon. Maban durch avaud mad. ý vaýthon.
orian aparthellan. Bydan avw. Montruan. ý. 20
dýuod dc ew dýbiw. Mauýnion moelon. gwragew
newm. Karanw uýpharchanw eu kerenhiw. Rýonýs
kýwrauw. Vrth ýgilw. Escýp agkýnerch dýffrch dýfis.
orian aparthellan bychan brechyn. A ndaun-
les adar mýr maur ew hinni. Kertuuon all 21
an heb ran terch. Kýn fatwonýnýdwes tlus nýs
deupi. Rýmdwod gwýllan opell ými. Terr. er an
rýnuer ew kinýuen. Gýnul abrithon a wmanni. dy
vnahonn dýlhew adwýsci. dc ýkýwenn dýsnew
dwod ni. dc imlaw intaer am dýglan týwi.

22 Nolan apartheilan. Bychan breichyaf. Andav
de leis adar mor maur eu diaf. Kertorion allan
heb ran vrdaf. Gurthevnaud espid abrid gan gwas.
Heb eadvid vynep heb ran vrdaf. Ban vo dev bw
der. Deu traf am car. Megnion de ev gurvyf. hyr aland.
23 Nolan apartheilan. Hym dawe kingid. Oclyb
od lleas adar duwir dyar ev gud. Genev gvalv
vyf pen. Vyllen nyd clud. Dolur vyf iscubaur. nyd na
vyf id. Vyf cauus hawannid im verid. Kym
car adiw dreaul kyvid. Amu discoganafve kan
gorffen bid. Gwragedd heb gvilet. Gwyr heb guchid.
24 Nolan apartheilan apartheil rymi. Genev
vyllen nid llonyrymi. Yr guenhy arywdem
ni vyn dubi kynduguted awyr y lavn. allyr.
enlli. Ami dyscoganafve gwydi henri. breenhin
na breenhin brithvyd dybi. ban vo pont. ar.

tasse. de arall ar ỽy ỽet. ỽdav ỽ dỽyved ỽyvel ỽ
Bet a egulich ỽ glav. gỽir ny orỽỽssa
ssiurr vỽ digonav. ketwid. a chiwrid
a chiav. ☙ Bet a dur gwrthval. ny llesseirr heb
ỽ mrual. gurỽen. morien. a morual. ☙ Bet de
gỽlich kauad. gỽỽr. ny llesseirr in lledrad. gỽen.
a gurien. a gurad. Bet tedi tad awen. ỽg godir
bsin awen. ynỽdvna ỽ wlo. Bet dilan llan h e-
no. Bet keri cletthir. ỽgodur hen eglus. ỽny
diffus graeanide. tarv wrmeirs. ynỽny ỽ. ara
celbre. Bet seithennin, kekurvanu ỽ tryg
kaer kenedir a glann. mor mamedic a kimin.
☙ n aber gỽenoli. ỽnne bet pryderyn ỽ ỽetav
wnnev tir. ỽg kattane bet gỽallane los.
Bet gỽalchmei ymp ỽron. ir dilev ỽ
illan padarn bet Rinon. Bet gur

urtan in uchel tyrrys. inisel gwelitin. ber kynon mab clydno idris. Ber rrys mab pyd ineigid avon. in oervel ig gwerid. ber kinon in reon rid. Piev y ber y dan y brin. ber gur gurt yg kynnic ig. ber kinon mab clydno idris. Ber mab ossyan yg camlan. gwydi llauer kyflavan. Ber berkeir in allt tryvan. Ber owein ab urien im pedrysal bid. dan gwerid llan morvael. in abererch rderch hael. Gwydi gurrim a chyoch a chein. A. gonuytaur maur nim reis. in llan heler ber— owein. Gwydi gweli agwaedlan. a gwisgaw serch a meirch cann. rheid ew hun ber kimulan. Piev y ber da y cystlus a wnan ar loegyr. lv kig rin. ber gwen ab llywarch hen hun. Piev y ber ī yramgant. a etit mor agor nant. Ber meigen mab rris rwyf cant. Piev y ber in yrnuis ae tit mor agor gwrit. ber meigen mab rris rwyf

llus.

Os cul ỏ bet ac ỏ ſhur· in llurv llỏauſ am
hur bet meigen ab trun truỏ ỽ gỽur. Tri·
bet tri bodaue marchhaue brin· ỏm pant
gỽinỽ gvinionaue· mor· a meilir· a mada
ue. Bet madaue mur eglue· ỏg kỏỽlue kin
hen· vir vrien gorev· mab ỏ guỏỽ· o Win llỏue.
Bet mor maur hidie dieſſie unben· poſt kinh
en kinteic· mab pedur penveic. Bet meilir
maluinaue ſaluvodaue ſinhỏr· ſiſſead ſuir fo
diaue· mab ỏ bruỽ o brichemaue. Prev· ỏ bet
in rid vaen red· ae pen gan ỏ ranvaered· ber·
tuỽ mab aluỽ diwed. Bet alun dỏỽed ỏn ỏ
drewered drav· nỏ kilien o caled· mab meigen·
mad pau aned. Bet lla gvrvel in angel ardu
duỏ· dan ỏ gvelle ae gvevel· bet epiur in ỏſſhuỽ
gevvel. Bet dỏỽel mab erbin ỏg gỽeſtedin·
caeav· nỏ bivei gur ỏ breinhin· divei nỏ ochele

Bet gurgi gvychir a gurndodre lev. a bet llaw
llu ouir. yg guavdhaw guanat ytir. Gbeteu
hur yg guanas nyj dhauat ae doet. gvy vynt vj
pvj eu neget. Teulu oedy ae anoeth a dyuu y
noeth yeu gur yeu guat. ae eeuto vj elated
guanat. Bet llvch llauegbin ar eeu eulyn
allon pen taeton tuyr eubu nyj bitu dunut
heb dunn. Gbeteu yulyw vjuyt. yullvyr y
guyr llnoctr. bet gvryen gvrbyd engnavt. a
llvjtaue uab llywelin. Pieu yv bet yuymynyt
alyviaca luoctr. bet gyvnuael hael ab hyvlyt.
Pieu iv bet hun bet eruvleh hiv. yg gurdhew
yennant tuvch. mab archan gyvlauan gyuu
leh. Bet llehin llaugyteg ydan achlet mor yuy
bu y gyvnet. gur oet hynny gur y neb nyj ro
tet. Bet beidauenit yn amgant vu. lyvnar. bet
llnoctar yg ken. ac yn vyd bitu bet onuu.
Dell y vysti ac argint. guenyd machaut ae cant
hurguynion bystet beidauenit. Dell y vysti

ac anau gueryd machaue anau. beidauenno
yv hun ab emerllydau. Bet unpen o ydein yn
llenrw guynnaked. yn yda llu yn llychur. g ke
ll uuanael bet gyrchmul. Ebet yn ystyuaeheu
y mae paup yny amheu. bet guscheyrn guyrch
eneu. kyan a ud yn diffreth cund dray orych
pen bet allud. bet kundilic mab corknud.
Neumduc. i. elffin. y prwyn vy barrein. ge
ssevin vch kimran. bet ruvaun ruyvenuram.
Neumduc. i. elffin y bruyn vy marrein. vch
kimran gessevin. Bet ruvaun ryvaane dae
ruy. Bet y marrch. bet y guyrchur. bet y guy
aun elecystinn. Anoeth bid bet y arthur. Bet
elchwrch y sgulich glav. mael meuetauc y dan
av. Ny lluei kynon y no y kunav. Prev. y bet.
hun. Bet hun vhun. gorwin y mi. mi ae
guy. Bet erw. bet eredyw aerhun. abet eidal
tal y seyn. Ewerw ac eidal dieffic allud ion.
kanavon cylchuy dyn. mekid meibon meigen
. meirch mei.

Piev ỏ bed hun bed bruyno hur hỏdur ỏ ỽur unỏ biw. par
th ỏ dỽy unỏ bitei so. Piev ỏ bed huns nid aral guỏchuch ur
th ereid. trachlarhei dharchei vrthid. Bed silur dhỽal me
drỏỽ unỏ le. Bed llemenic mllan elyỏ. ỏg guernin bre bed eli
nỏỏ. Bed milur murein gnaud kelen oelav. kin bu. tav.
ỏ dan merin. llachar mab rius ỏg clus kein. Bed talan.
talỏrch ỏg kinhen ter cad. kỏmỏnad pen pop nỏ rth.
hỏỏged agored ỏ pinth. Bed chỏỏner abner. unỏ ỽrnder.
dacar diarchar dibrỏder. pen llu ỽu tra ỽu ỏ amser. Bed
gur gurth ỏ var. llachar llỏỏ niver. in aber duỽr dhar.
ỏnỏ gỽna tavue tomiar. Piev ỏ bed unỏ tidev. bed ruỏỽ
ỏỽ hunnu mab rigenev. gur adigonei da ar ỏ arỽed. Piev
ỏ bed hun bed bieun. ỏ rug llevin ae lledneun. bed gur guae. ỏi
sleỏrain. Piev ỏ bed in llechir. ỏ brin. llauer nỏỏl gur ae
gorỽin. Bed ỏ wel mab kinvelin. Bed dheveun ar cleve
run Avon. ỏg gurdhur marhauarn. ỏ ruthul kedỽir ca
darn. Bed awn mab diỽinviỏ. in hur gỽeniỏ le. nỏỏ
da leỽ ar ladun. nỏ ỽnei gỽin ỏ alon. Bed tavlogev.
mab llun. unỏcrewrud trav. mal ỏ mae unỏ kỏỏbun. ae
clarhei cassei bun. Piev ỏ bed ar lan rỏddnaun. Runỏ. ỏ.

enw rades keutanw. Ri oed eyw. Riogan aegvanw. Oed ef
kyfiuffen y holi galanaf. gnawnuw gnuw awen. achen bv
ur bun bed bradwen. Prif y bed pedrual. a pedwar
mein amyr tal. bed madauc marthauc dyual. En enw ou
ir elwir tir. y maegur hyduf hir. lleas pawp pan tydig
hir. Eftri bed yg kedwin kelyn. awen ac diwaud imu. bed
kinon garw y duyael. bed kinwael. bed kinueli. Bed llw
id lledneif ig kemeftur. kin bed hir tuw y ef. dygur
chei tarw trin ino treul. Bed fiauc fy bedw in hwerw.
minnw. y rug y gwerid a edew. chuerthinauc brauebrid
chuerw. Prif y bed my eluduc. tra vu ny bo emlur.
bed ebediw am maelur. Prif y bed my tallo. trawf.
gelin y lauer y laf. tauy trin trugared nay. Bedden
ynys moriul yf tydain ar hacleiry. y mae fauant
fyberth vum. y mae trum tyruel affic y. y mae catruben
berchennin y mae lleden allhyny. Bed hemmi
heiben yn aelwyd dinoiben. bed aergyll y ndy lle
yn tyt gynnau gyhoeed. Cogyuarch pob diana pi
eu yr bedgu yffy yma. bed emyaun ab cunedda
cibl yn tryderin y ddina. Pieu yr bed y ny mael
maelur. balch y talk ar y laf nalur. bed bele ab beilli

gallet

Kygogion. claeth aecam.

Camreghis Wiguisc amhoen. odmrynues neuad
waen. Hymgunaho dourr duy poen. Hy gunaho
dolurr duypoen ar din amychc aeawar. Dired neyw. Dired
daear. Daearaul pechodaul imyoel a duw. a dewrenn.
duhunedd. a gorchuy cuit nachuiced. Hachuiced mab. diu-
yr diorchwenn mab duw. a duhunedd pilgenn. ew kerd
neew achurchwenn. Kymrwenn ageiff agoffaho duw
ac nifurmyecw. a neyw ynoly tragh. Orcenn mab din heb
imdewin a duw. am awnel opechaud. ny mad aeth eneid my
gnaud. Hy naud ydired imioli a duw. in erbin duw kynhu-
nychebic dnid yreghi. Camreghis. Claeth agam.

Reb coffaw duw daun dirfred gwrion ac eguion heyd
goumod o cam lyberwid. guae ae gunel heb kel imbyr.
Hy charaw alaw ol difod bretiul. pop preiennyl hayd
ad. Dim wuyf traw. eraw clod y duw gorev im gorvod.

Garaw voli pedyr a vedir tagreyr iaun. ac pelbrauys
ygid ac eyr iu pop ieith oberth areyr. Ilara clodiaur. hael
porthaur neyr. Yduv yharthaw arth Rou argluyd. yn
argledir clos. im eneid rac y poeni. yr hauroll yr holl merchy
ri. Yduv yharthaw arth aron dihey rac poeney gelinion. y
mēd. opleid tosion. naur meir gwyr arguetron. Yduv. y.
harthaw arth heyrd kyweiaus can dichaus vynyssed. y.
meneid rac poen enbid naur tristonogion. ybid. Yduv. y.
harthaw arth gueteyrn breissvil impyssiur pop pylgeyr.
ymeneid rac poein osteyrn. naur duire y tolre.
seyr. Heb tassaw duv. Gereint fil erbin.

R. Pan aned Gereint
ac gereint gelin kyssyr. ygueleise
meurth can trimyr. Agwrthy gaur garw ath lur
Rac gereint gelin dihad. gueleise meurth trimyr
ur okad. Agusdu gaur garu puyllad. Rac gereint ge

lin ormes · gueleſ meirch cam eurdes · a guyſdi gaur ga
ſ achles · Ellogbarch ỽgueleiſe vrcheinſ · a gelovaur
mvỽ nomeinſ · a guir vrſ rac urchir gereinſ · Ellogbarch ỽgueleiſe gurminad · guir igrid a guaed am rad · rac
gereinſ vaur mab ỽ rad · Ellogparch gueleiſe gorſ
ev · a guir nỽgilunſ rac gwaer · ac ỽ ved gvir o guyſdir glo
ev · Ellogparch ỽgueleiſe arỽyeỽ guir a guyar im dia
ev · a gvyſdi gaur gar arnes · Ellogparch ỽgueleiſe · ỽ
archur guir deur kymſrunſ adur · amerau dur lly ỽ
iaudir llaỽur · Ellogparch ỽllaſ ỽgereinſ · guir ·
deur o odir divneinſ · achun rillerchid ve lla
ỽllenſ · Oed re vereinſ dau ỽarnud gerein
garhirion graun gueirch · Rurion urchir erſ
ion blirch · Oed re vereinſ dau ỽarnud gereinſ · garhirō
graun aebr · Rurion urchir erſion dv · Oed re vereinſ
dau marnud gereinſ · garhirion graun lwoch · Rurion
urchir erſion coch · Oed re vereinſ dau marnud gereinſ

garhirion graun wehin · Rirrion tirhir errion gwŷ.
Oed vevereuv dan vorruid gereuv · garhirion grav
hir · tirrif gorerch ar differch mynyv. Oed ve vereuv
dan vorruid gereuv garhirion gran anhvarv · Glanv
blaen eu raun in arlanv. Oed ve vereuv dan morruid ·
gereuv · garhirion graun adal · Rirrion tirhir errion
glas. Oed ve vereuv dan morruid gereuv · garhiri
on graun eu buŷd · Rirrion tirhir errion llwyd.
Ban aned gereuv oed agoned pyrch neve · vorv trist
garched prid mirain prydein vogoned.
Duv in kŷmhorth in nerth in porth in canho
rthuŷ · ŷ valch verein dinas unbin degus
adwy. Hŷvel velmar · kimrŷ gor kŷgha arvŷ.
Verrinŷ rivchiad · torvoed uerrad vab gwonwy ·
Godrut ŷ var · gurt in trŷdar gvae ŷ rothvŷ · Pe
drid auc heul · Hŷhaer ŷ vreul vchel kylchwy ·

Tir brychenauc. dy iaun ꝑaud. paup ac
gwelhyỽ. Nev rydaclas am lurch eur
gvas eurasllyvyỽ. Crygganchvaurc. guenn.
gulad morgaurc. Dyffrin myỽyỽ. Gv
hur penbin ystradvi brin. Tywin. Va
ryỽ. Dyued dyỽcaun. Kereticaun. kif
laun owyỽ. Ameururic. ac eyrionric. ac
arludyỽ. Alleiṅ drav. ac aberffraw. a.
dyganhyỽ. Roswyỽnniauc. tan arder
chauc. Rugil yg gortuyỽ. Tegigl ac al.
Cdeirnaun ial, arial arlyỽ. Ryuel ch
ruric. A diffrin cluric. Anaurc wnyỽ.
Powys enwauc. A chyueilauc ac avo

mvÿ. Dÿffrin hawven. Kerÿ dÿgen. kÿ
ven venvÿ. Clwael buelh. Maelenn
guell pell ÿ trethvÿ. Teir rac ÿnis. ar
Teir inis. ar tramordÿ. Hÿuel gul
ethic. Vo gverth vunc id ÿ guÿstlvÿ.

Tharkiveir ar pennic penn. a.
plant nevuÿ. Tauur edwin. gur
aul breenhin. dilÿwin denvÿ. Dreic
angerdaul tuvf maro et maur. Clam
achupvÿ. Rÿwiscuis llaur amÿ vÿll
aur eur amaetvÿ. Benachaned. ÿ.
tÿ ernet anhvÿet rvÿ. Or saul penn
aech ageis in aech. ar aech camvÿ.

Hyd

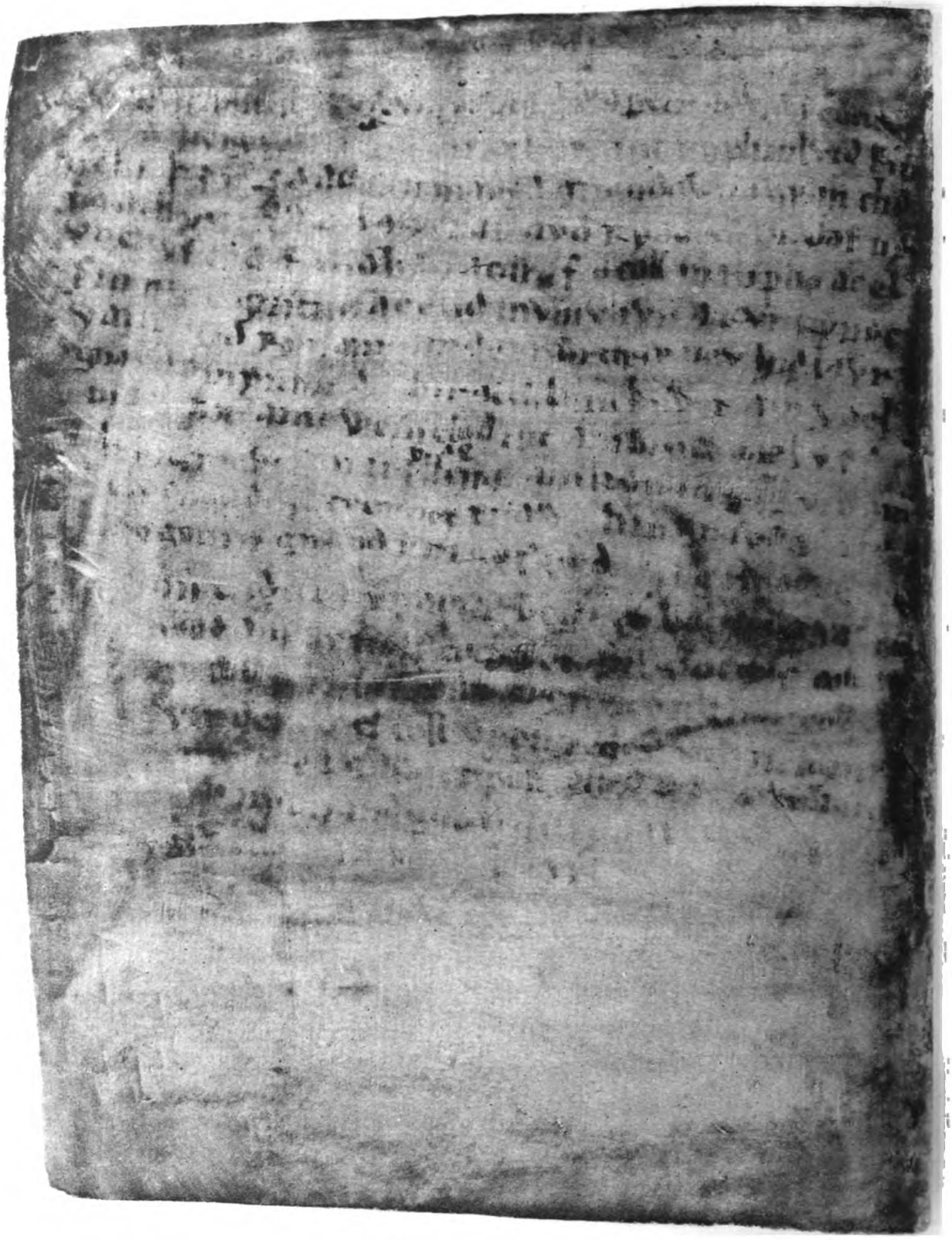
Hŷdur ŷ kŷmhell. hyvvel enw opell.
Guell ŷv noc vŷ. Dipryderant di
ŷscarant. rac. ŷ dibvŷ. Dihev ircu
nv. trallaud kŷstuv. a chur kŷstvŷ.
Gwerus werid. gwedy clevis crid
a chŷ mvŷ. Hŷ dav metus hid arph
en bid. hid ŷ notvŷ. Hŷ uel haelaf.
Vaur elaslaw gwescŷnhvŷ. Caf
faud hŷ uel unch ŷ hoew ev. wŷ ŷŷ
buchvŷ. Vŷ ŷŷ puched ŷ colowin
hed. clod pedrydanv. Ryuel chŷ val
vrien haval. dival vŷtheuv. Gurrec
guealgi doswyn. kŷvid hehowin colohyn

milcawr. Llugiaw deudaw. Llwoed agos gur-
bangor breinn. Prydus pchen piodaur ben pen
pop kunweinn. Gnev breenhinaor gollesvyz-
hid in llundein. Haelasv lawasv. levaf tecraf-
oadasv plawr. Gwerlig haelasv haeron, vawr
vertavon, vervein. Gawir meinc mur gwereduc
gurhid gormant. Terruun am tir. Ri teith kyw
ir. ohil morgant. Omorcanhve otleinve radev
rysthenn. Oreernon kywrid leon. galon teibenn.
Vn vid vened y ellysp bid. gellest pordiawr. ho
echil hir ac ew. Achen y arew tevi arcuniawr.
Vrien arnaw. Rad ac anasv. affaw aphlawr.

Assuynaw nauw diw drameyw ỽ dauw ae donỽauc
wyssunnher. ar dỽ gur erw aerev. ar dỽ gulad
guleche dehev. Assuinaf archaf erchad ỽm
gelwir. nauw kyuur kỽ gwastad. ar dỽ drussev aer.
drussad. ar dudrussaur gwaur gwenvlad. Assuin
aw archaw archvaur ỽ ỽyw apis new allaur. ha-
uw rac dỽuar car kertaur. ar dỽ pinch ar dipozh
aur. Assuinaf nauw hauw haelon deheuparch
dihenpozh kerowion. archuruf orhtarianogion.
archwyf orch veeru meibon. Assuinaf ỽ chnauw
nachehuch ỽ chpozh. can prhin arreguch. gosteo-
ur llis gosteguch. gostec beirobarw aglỽyuch.
Assuinaf hauw nauw haelvoneu. vossev. nỽch
ossenw veernev. ar dỽ vuf cwyf kỽ vussev ar dỽ

veilu veilug mev. Ac tauz ev gwraud mev kum
ac gwallav. ac gwellig in eurchum. a gloer yved in
echum. a gliv deuv. a glev veevn. Ac tauz eilch ydem
prydaw. ych prawgerv. ych pwyllod adugaw. ych
bard ych bennad vytaw. ych porth pchin yv arat.
A rac agan aw ar tan hus sy vy augluir. eyglu. wi.
an dochuis. Ac ellauz llaw. llev glu glev vviv. llaella
divar di bard vyf. Vuw ker tauz tu ruse. Ruse.
mor kimlauv guev. Ruusfuro kuro kerv. valhauv. al
lumasserv herv hurvlauv. Assuinaf ar vuv naw.
naur. Assuinaw naur duv diamhev. ydauz.

Ac vom kyd kerd. goned kydmmynech. bid pyr fe.
ych. iguerchyd. kyilsim ymmared. [illegible]
crevyr. clored. Kyd credwyr dout. dryn ker ar
hyt fyr. maur penyd. merch penn yr. eneid.
pann kemerchyr padrvez a ebet. mbr.



Dv dyuarch du dy capan. du dy
pen du duhunan. iadu aetu yſ
colan. Yn iſcolan yſcolheic yſ
caſvin yſ puill iſcodic. guae. ny baue a
gaue gulechic. Oloſca echuiſ. allaf bu
ch iſcol. allyyir wd yſ vou. Vſ penhid.
yſtrum kynhi. Creaudur yſ creaduree.
pchidee muſhaſe. kyrraſe de imi vſ
gee. dch vradaſte am tuyllaſ ynnee.
Bluſyn llauu ym rydo ded. ym.
bangor ar paul cued. Edrych de po
en imſ gan mor pryued. Beiſ
cuſpuu arvn. mor amluc guuu.
yſ vlaen bric guu fallum. drav
vneuch ume bith nyſ gunauu.
Creaudur yſ creaduree pchidee muſhaſe. maree ym vſ.
gee. dch uradaſte am tuyllaſ ynheu. Bluſyn llaun ym ry
dded. ym bangor ar paul cued. edrych de poen ym gan mor.
pryued.

Rýntaw geir ach ýr eclaw. ý lore ban
kýuodaw. ctwes cruft in wisse ý m
danaw. Arhelw uý ren ý gwiscaw
hetau. un ctew a glýuaw. nid ew ýr
duu nuctredaw. Gwiscaw ýmdanaw
in berth. hýctedaw coel can ýdkerth
ý gur am ctewýse am nerth. Ymae
vimrid ardebed. awrwun ar mor wýn
ned. ecýl burtc brtaud ked. Ymae
výmrid ar kighor. awrwun mýned.
ar mor. ecýl burtc býtaud ior. Dýrch
eiud bran ýhaſgell. awrwun mýned.
impell. ecýl burtc brtaud guell. Dýr
cheiud bran ýhadein. awrwun mýn
edl ruvein. ecýl burtc býtaud kein.

Ystarnde Wineu tirun guur. Redeu·
hiraethauc rauu ruu. Ren new. oet
red duu genhuu. Ystarnde Wineu
birr ỏ bleu. Ruit ỏg nuw rỏgig. ot
ew. mỏnỏd vo truuh. ỏd uit trew.
Ystarnde Wineu hirỏ ned. Ruit ỏg
nỏw rỏgig. Woted. nỏ lut ar leu
trew dured. Trum kỏduod daear.
teu del dris. dhuetu vuelu met
mehr. Ren new Ruitade vỏ nege.
O eissillur gulechc. dguerch Wtc. Wol
prid. a phedur pen popierch. Sanf
fred suỏnade in mberch. Heul er
ioled awuned augluu. ctft kelỏ.
colowiu ked. Dỏlỏ ceuiff Wỏmpe

Tarwin pise tirch cleirch wnn. Trỏbeled arerch.
Duu ỏdin adenuin kedimberch. Torwin blaen p
thu. kean gỏwtrew adar. hurdu bann ogeu. Tru
gar dastar duuaeu.

chaud am guerchred.

Jaeg ẏ winneis ẏ offered bid. ae
heligip ae higneid ba bech ne
rac eneid. Pader a buẏeid a bendic
eid creu. ae canho rac eneid. hid vra
ud gozeu gordẏ wneid. Vscẏchrich fox
a delhich ti. a llunhich tagnefuet. nẏ
thi vi tranc artrugaret. Ro vẏd. ẏ.
newẏn auc. a dillad ẏ noeth. a chenich
golẏchuid. o kẏuul dieul dothuid.
Sẏberu asegur dolur areu knaud.
gruerch mẏned diwsuessur. ẏ stur nuth
iau nẏ lo pur. Rẏhun a rẏuerud a
ud. a Riwraud o ver. a Ricallter. o.
gẏnaud. llyna chuec chuerv enbin.

braud. Anudon am tir. a brad ar
gluid. a duan vllaugar. dit braud
braud ecliwar. Okÿuodi pilgeint
adeuent duhunau. ac ÿ meint nav.
arseint. id kerff. pop cristaun. kÿ-
reuent.

Gvledic ar benuic exbin at
tad. Er barch okÿuarch. o.
kÿuaenad. ÿ nigabil bara
bil ar ÿ parad. Vÿ kerd tch kurpui
ll. kanuill kangulad. Can vid pri
odaur. canuid meidrad maur. cãuid
kighonaur guaur goleuad. Canuid
bron prostiud. canuid tnad. canuid
Rieÿhael. canuid. Rotiad. Canuid.

achwo im·namechrȳad·orch·vann·orchva
tan·orch vuein gulad·Ham dirraul orch·
wt·vt echeiad·Ham gwellic ȳmplic im
pleid durad·Ham gollug orch lav·guallic
trewȳad·Ham ellug gã llu du digaraid·
Ham vleidic arbennic·Ban geneisc·o·
lyonaud·Hid ower traechaud ȳmi a
trecheis·Hid eissev·wȳ kerd·ȳg kein e
weis·Hid eissȳ wed kelmen ȳ kewceis·Hid w
ȳm creis dews dissleis·ȳr guneurchur·
am huill na thuill·ha thweis·Hid ew du
lunaur a handeneis·Hid ew rotur new·
ur neb nwȳ keis·Hid rvȳ oawr aswenȳr
eis·Hid rvȳ oobruȳ a obrȳneis·Hid pu
rhi rȳuc tȳuegeis im bron·Hid porhi pen

id. ry vechyleis. Jn adaud yỽ ren ry dam-
nes. Ry did imeneid. Reid ry ioles.

Benduch yỽ enwas. ir der dyrnas.
breisc ton. bron chalaech. Duv.
y enw in nwfin impopreith. Dyllu
enwer oheir ry math. Mad dev-
thoste yg cossolaech. lly na mab gowri
gobeith. A dyluas idas yleith. Su dru-
vevil. ath uyllu riaech. in hudaul gvar-
guassanaech yaryluit. Bu hywit. ac.
ny bu doeth. Ac hid vraud. ny vu yar
vaeth. Ryffei bart prydir. ar yslit in
eluit. ar halle arechuit. ar graeam.
ar mir. ar sir sywedrudaeth. Beirnad
Rodiad llara llau fiaech. Osiu y drwdaf

ſune gunaune eddvaech · Kÿuoechev · Ri·
uſirdraech · Maur duv heav · moli dÿvr
Bendith nautoÿw new · ſ · daaech ·
ur kelut creaudut · Kÿuothauc duu
doun · Apis lleuver lleuenit, hael·
vÿnver heul in dit · Cil kanull cu Raun·
a leuuch uch eigaun · Uoer vihoet vilenh
it · Archÿdut kÿuet · ÿv merverit mor · Cv
chreia · cud echwit · Cv da · cvdÿmda · Cv·
treigil · Cv chrewna · Pa hid · a · Hev cudvit ·
Ÿpen ÿ ſeith mlinet · ÿ duc Ren ÿ Ruſſet · ÿ dad
wet · ÿ nÿduut · Jolune ara beir · kÿvoethauc
duu vab meir · apiſ new ac elut · Pan deuch
oſte ÿ paſſe duvedit · ovffern · avu ran tu·
bv rit · Ren new kÿphunomne digeuenhit ·

descriptio hyemis, ac dissuetio belli, & id temporis propter casum mechitis fili Iouarchi

Llym awel llum brig anhaur caffael clud.
llicud rud reuhid llun rysgaw gur anvn conig.
Ton trathon wid tu tir gouchel guaetev rac
bwn banev bre brevr allan or seur. Oer lle-
lluch racbrychuch gaeaw. crin caun calaw
cruch. kedic awel coed inibluch. Oer gueh
pissaud ygkissaud iaeg. cul hyr caun bary
whaud. burr diuedyr gurc gwyrhaud. Ottid
cry eryg guin y cnes. nidaa kedwir oe negey.
oer llinnev eullyu heb tes. Ottid eryg guin.
aren. segur yscuid ar iscuthen. Rhuaur guic
reuhid dien. Ottid eryg ar waythaw tes. gos
gupid gunc blaen gurc tev. kadir yscuid ar ys
cuic glev. Ottid eryg rohid istrad. diuryllimvy
kedur y cad. mi nidaw. anaw nim gad (carnar

Otuid eirỳ odv riv. karcharaur gawr cul
riv. nid annuỳd hawchr hediv. Otuid eirỳ.
guin gozor mynyd. llum gurỳllogarnoz. mec
id llvwỳr llauer kỳghoz. Gurtarn am carn.
arn am cluir. oer llỳri lluchedic auir bur
duw ecnir blaen gvirgvir. Gẽnin igogaur
guan gaur adar. dur duulich. kỳstul
win kedin brin coch gvaur. Guenuỳ igodo.
oer agdo rid. reuid rev pan vo. ir nep golerch.
llerch dỳpo. Guenin igkerchiv gvirclw moz
rain calaw caledvriv. oer duvlin. ỳr eluid
hediv. Guenẽ ig cludur rac gulỳbur
gaeaw. glas cunllein cevewir. drucveuer llỳv
rder ar guir. Hir nosllum wsllvid riv. glas
glan gulan in emrin. garw mur glau aur hed
iv.

Sich guurr gulip hurr·kinueclauc dissaurr·
oer calleu cul hur llŷ\W in a\W on hunon urr·
Dricuz umjurr avourr iguur\W·gulichid llue\W
llaur tre\Wrr·neud gueilgi gueled ur elurr·
Hid vid iscolheic·rud vid eleic unben·uych
elurr in dur reid·och gudalic·na buost gureic·
Kurchid carr ceum tal cum chd·bruhid·la·
bwoeu llum·Rŷ dieigc glev olauer ceum·
Bron urench brech brun·Brench bron brun
urench·Bruhid tal glan·Gan gamm carr cul
grum cam·Gouch el ad el guaer·vann·breic
gurr or seurr allan·Kalangaeaw gurrum gor
dugor blaen gruc·goreurŷ naur ron mor·bir
dur derubid ŷch kughor·Okuscaud ŷ scaud ac
aral gourr·a gurr deur diarchar·rac nos·ŷ·

ffiffaran escar. Rimreic guunt creilum coecl-
cim cann carui scuin. pelis enuir patr hun.
Rin ottei eirỹ hidin aruul mehn. nimgu
naei arcu awrutul. to vissiune lv ỹ brin. ty
tul. Gan mechtit mortuit. ỹ rochvit arid
arin eirỹ adiguit. pelis pan vid kỹ var
vit. Nimguna prỹder im pridein heno
kỹ ẽchu bid prisv uchei. ỹ ar can kanhin
owein. Rin imtuin ariswcu ac ỹ scuid ar
nad. difficultad kad kỹ nuid. pelis pa tr
ỹchuaguid. Ygar arhach ao diuv. o rigae
th carchar. rut ỹ par o penaeth owein
tyged am rỹvaeth. Gan echiv ruin ir
rod wrthswcutt areuhu na ỹnuch. guỹ di
mer meuil na vỹ nuch. Ylwe gan las ỹ

dir ban kirchuid mug maur dreiir. nyd
oet uagaud meirch mechir. Nyn guna
lleuenir llad. or chuecleu amchallad. me
chir golo guir arnad. Kyuariuan amca
vall. kelein ariuar ar wall kyfranc ruiz
ar vruid arall. Canisonogion mugc.
alatair mechir. druduas nis amgiffic
dir. piw new peiste imi dyuir. Gwir
igrid. Rid rewinion. oeruelauc wnn. brai
th bron mor. Ren rothid. Duein. kighor.
Oechir mab llywarch. dihawarch vn
ben. glyfftec llenn llywalarch. kyntaw.
affrum chymus march.

Da gur yv y pouchaur. Gleuluid
gauaelhaur. Pa gur aegouin.
arthur. a chei guin. Pa im da genhid.
Gur gorev imbid. ym ty ny doi. ony sguar
edi. Mi ae guaith. athi ae gueli. Vy chnei
ur elei. a sliwson ell tri. Mabon am myd
ron. guas urthur pen dragon. ky sceint.
mab. Banon. a guin godybrion. Oet
Rinn vy gueisson in amuin ev detvon.
Mana wydan ab lly r. oet duis y cuil.
Heustuc manauid eis tull o tre sy ruid.
a mabon am medd. maglei guaed ar
guelld. ac anguas edeinauc. a lluch.
llauynnauc. Oetan diffreidauc ar ei
din cy minauc. Argluir ae llochei my

nei ỏmuỽỏgei · kei ae heuiolei · trae lla
thei pop tri · Pan colles kelli · caffad cuel
li · Aſcuvlei kei hỏs trae kỏmỏnhei · Ar
thur ced huarhei · ỏ guaed gouerei · ſỏ
neuat a ỽarnach in imlat ew agura-
ch · ew aguant pen palach · in atodev ·
diſſechach · ỏm minit eidiu amuc · a ·
chimbin · Pop cant id curcin · id cruciu ·
pop canc · trac beduir bedrỏdant · Ar
traeth ev trỏỽruid · in amviu agan-
luid · Oet guỏchur ỏ annuỏd · o cleỏ
ỽ ac ỏ ſcuid · Oet guager bragad vr
th kei ig kad · Oet cleỏỽ ighad · oe
lav diguiſtlad · Oet hỏ neỽ guaſtad ar
lleg ar lles gulad · Beduir · a Brudlav ·

Hau cant guarandau · chuechant ÿ eurch
au · a tal ei ÿ ormav · Guessson am buÿ int
oed guell banuonn · Rac riev emreis · gue
leise · kei an unic · Prenev gorch owic · oed
gur hir in ewnis · Oed trum ÿ chial · oed ·
wost ÿ cÿnial · Pan ÿ uei owual ÿ neiur
th pedwar · ÿg kad pandelhei · Vrth cant
idlathei · Hÿ bei duv ae digonhei · Oed
dihetaghev kei · Kei guin allachev · di
gonint ve kadev · kin gloes glas venev ·
ÿ guarchaw ÿstavr in guin · kei a guant
nav guiton · Kei Win aaech von ÿ dilen
lleuon · ÿ iscuid oed myÿnid erbin cath
palut · Pan gogueith tud · Puÿ guant
cath paluc · Hau ugein kinlluc · a cuÿc
ei in ÿ buÿd · Hau ugein kinran · a ·

O) eno ech kyde lesv hed pen gedyn pell bon
dygued onyd lochyr llaur nyffeid daue.
Gan is cwegaue yllu morcunaue alyn ur
emil llus guallaue munnev buaw golv
Boed emendiced ur guv atunvis ylugad un
yvyr gvallaue ab llemaue asgluv
Boed emendiced ur guv dv atunvuis ylugad
oe tav guallaue ab llemnaue pen llv
Boed emendiced ur guv guenyd atunvis y
lugad oe penn g ab llemnaue umbet
Boed emendiced ur guv glas atunnevis y
lugad inguas g mab lleyunaue vertas.
Gave tan anvidin blaus arbenne
llu llid aulyaw dimam erbes dan
oes naur. Ygan gur guse y hamuv
arbennue llv llid ovvyv adhyre naur
tan ysendur

Camis naur im arwar. mor verch y dheg
y uechir. gwaur llo pỹ dv pandwr.
Ban deuaỽ o kad achimmad maur ac
aessaur in aghad. brwmmr penaur pel
Ath kwarchaỽ hv ỹ stain gur. aerscud
in aghen. pebyr gur pan w dyechen.
Caringrun ỽrmarch kad trablur. hud
im gelvire gwn mab nud. gorverch ere
urthlad merch lur.
Camth gwn gur kaw ir. racod ny rỹm
gelur. minnev gwrnev garanhir.
Him gadeỽgan kỹ ulauarer ãhi. urthystri
in ỹd ỽer. dyỽrys im trum tayuỹ anev.
Hid ỹ tayue nessaỽ alaỽaraỽ urthid. nam
vin ỹ tayue enhaỽ. eur mor terrum trei
aỽ. Ỹ scrydreid vỹ modrvỹ eur kyỽryvỹ

cann·ỳ gan vỳ auanvỳ· gueled aer rac
kaer vaanvỳ. Rac manvỳ llv awelỽ
aessaur brithid·torthid ỽs·mỳgedaul·
kein adỳged tres. Tvin abuur bur·
brunaur·kinvỳ sisthei kadeir rac car
uetaur dỳ ueirch·no bruyn brith ỳ laur·
ỳ ster vỳ ki ac ithrun·ac ỳ sleỽ·ores or erỳ·
Dorma ch oer hunnv ake ỳ maelgunỳ·
Dorma ch trunsaur ba sillir annaỽ can
issamgriffedir·dỳ gruidia ar vibur Win
ir. Oi awum unỳ lle llas guendoleỽ·
mab kradaỽ colowin kenedyl·ban ryer
hint brein ar eteu. Oi awum in lle lla
bran·mab ỳ Weirn clod lydan·ban ryer
int breiz garthan·Oi awum lle llaf
llacheu mab arthur urthir ig kenedyl·

Caer·
Gwern

Meuric mab Carrsi=an.

Gwallawc mab Goholl=eth

Llogir mab Llywnac.

Harlin

ban ryveint brein ar crev. Oi awum lle llas meuric mab Karreian clod edmic. ban ryveint brein ar cic. Hy buum lle llas gwallauc mab goholhech teithiauc. arthur llogur mab lle ywnac. Oi awum lle llas milur prydein. or duy rein ur gogled. Oi. vi. vgeint. viuted. y. ber. Oi awum lle llas milgur brydein or duy rein ur dehev. Oi. vi. vgeint. viuted y aghev.

Hyd karthvine morva. cassaaue mor. pyr Rtwa wanet carted camhur. glev drwal hygar hael huyscur. yscuvaen beird bu tas chychur. Gorue clod heliz benthe awrRaul hid braud parahaud y estrwul. Hyd car huitwe morua cassaaue ton. Digones ton treal oer cleas y ton. Gw kuynhiw iny wuitw ther vrhon. Gwerth heny golchiw arwin

hỳwton. kid ỳ lleiaw keudaud nit beiw calon
ac nallaw kỳheit kimod ỳ tuit. Ỳsim ethuar
oe negessaw. ban ỽrussins pebyr pell ỳ aghen
glaw diwal kỳwerthu ỳd vam under. Ohenne tr
awer duw ir dalennaw.

Fechid dirustan orthỽod. mi nỳchenvill unth
od. ompanth guenthenne marth inod.

Dial kỳheit amoeth bus. am kỳtỽraw ỳ medis
och cuit dỳ sordde ỳm bu eỽin us.

Marchauc agurth ỳ chnaf ac ouỳ gỽin
ion ac carn bras. nỳchadỽaen. mi rỳ
thỽelas. Oharchauc aburth ir aber
ỳ ar marth tadarn kad fer. Dabre gan
hỽ nỳm gỽarder. Oh nỳd awin a naue go
ter guerth ỳ godrecaur. ethid bendith new. a
llaur. Ỳ gur nim guelaf beunos. ỳ tebic ỳ gur

dedwyw. ba hyd eidy aphandwy. Ban dewaw
o caer seon o vmlaw ac wrth on. traw caer lev
agwidion. Dabrede genhiw ir dinas archu
tw mer ara phellas. ac eur wech ar dwrwanas.
Os nyd adwaen y gur hy ameter tan agveli
ter a chuer y diwedi. Dabre genhiw imtino
archwtw guur gory sgelhor. Vgnach yw. vy heno
mab myd no. Vgnach bendith tchorsser archvo
rad ac en ryder. taliessin vyw inhev talaw
irri dy guiler. Taliessin penhaw or guir.
berad y gkentr kyuergir. tric ima hyd dyl
merch. Vgnach mvihaw y alaw. archvo.
rad y gulad pennhaw. ny haetaw kabul ny
dyr gtaw.

Marunad Madauc mab Maredut. Kyuedi
Godurÿw aglÿuaw. ꝑdr maur ac eam
ar claur maelenn. Gur eluid
eluan gaur. Teulu madauc mad an
haur. Gal teulu. bann benlli gaur.
Godurÿw aglÿuaw. ar claur ieu
thon hus. hÿdir ÿw ur ar saesson.
Teulu madauc mur galon. Gal tur
uu. tormenhoed kinoÿ. Godurÿw
agluaw. Godor dreun waewaur gu
ae loegur in dur keiÿ. Teulu madauc
mur prÿdeiÿ. ÿn llurchauc. in llich
lav breiÿ. Godurÿw agluaw. ar
claur llavur. uu. Kyuelclod dussegur.
Teulu madauc mur eglur. Gal gavr
turÿw teulu arthur. Godurÿw aglÿ
aw. ar claur vagu glÿu. gloeu mada

52

Eluan gaur.

Benlli gaur.

Dastion hir

Cinoe.

ar hur

iii.

Moyenwy · Trinva kyva kingtu · Tryder tri di
wed teulu · Gwrnad Hadauc fil Hareddur.
mab Bledyn mab Cynfyn

Rys wrthaw im ri · Rad wo berth · Rys
arthaw kyn wertheuse canwerth · Yspa
wi prydu · o pwerth eurgerd · ym ar
glwd kedymmerth · Yscuinaw madauc · mer
werth yn alar · ae alon ymmpopierth · Dor yss
on yscuid canhymmerth · Tarian in aerwan ·
in euawerth · Turuw gruc yg gouuc goterth ·
Tarw escar yn yscuid in dulerth · Rwy ·
mint kyn nu · Kerrouon · wo berth · Ruv ·
dilut dilegyw kedymmerth · Ry gelwid ·
madauc · kin noe lerth · Ruid galon · y ·
wagion dissterth · Ruv arraw amrep vyg o
berth · Ruv · Wyssoed · Wessguys canhymme
rth · Ruv ongyr · Bran vab llyr lledierth ·

Ruto ỏ clod in cludaw amreth. Rut vo
auc vaon uỏ oleth. Rad vafhad gu ỉ
tlon canhỏmmeth. Ilawin arỏrad. ig kad
ig cynlleth. Ilaw eſtud. dan iſcud calch w
reth. Ilew powỉſ penes diobeth. Haul
ow uỏ. gur uỏ mun mabweth. Hỽil ỏſ
cun ỏſcud pedeuneth. Hael madauc.
veuder anhỏwerth. Can derỏw. Darfu
am oeleth. Can daetaud. Darw ked
ỏnneth. Oet beretar. Bartclum di
lediath. Oet cadarn agu Dỏwinnor
diffeth. Oet hir ỏ tuuted. oet hỏged
hugar. Oet llawar gujar. oe kỏwa
rweth. Oet buelin blas. gwanaſ gu
aedweth. Oet eur llew. o aer llin kad
ieth. Oet Diwarn kadarn kechỏmde

Ilawin gwar
[illegible]

Hil teirn in
heirn hen
eth.

mwerth unbin. Oet dirn in heuin hacca
ru ỏ talherch. Ac diwed ỏ ỏỏo. can bv. ỏ
leuy. ỏ diwin ỏ cam kymeint ỏ affeith.
ỏg goleuder seint. ig goleuderch. ỏg go
leiad rad. ridid pferch.

Serchen ỏu sawde allan. Ac edrỏchwirde vara
wes mor. maes guirnev rỏ wes. Boed emen
dwed ỏ neuein achellygaw guỏdi cvin. finaun venec
tur mor certum. Boed emendiced ỏ vachwerch. ac
gollygaw guỏdi guerch. finaun venetur mor differch.
Diaspad vereid ỏ arvaun caer. hid ar duu ỏ dodur
gnaud guỏdi traha trangr hir. Diaspad mereid. ỏ
arvan kaer heiw. hid ar duu ỏ dadolwch. gnaud gu
ỏdi traha arreguch. Diaspad mereid am gorchuv
heno. Ac nimhaur gollwv. G. G. traha tramguv.
Diaspad mereid ỏ argvinev kadir kadaul duv

ac gorev · gruaud guydi gormoreuſſev · Diaſpad mer
ertd · am kymhell heno yurth uyſtauell · gruaud g
di traha trangepell · Ber ſerchenhin ſynhuurvam
rug kaer kenedur aglan · mor mauchrudc a kun ra







Gruarev meibon llywarch hen ·

Tec yd gan tradaren ar pyrpren · vch ·
pen gwen · kin y olo dan tywarch bre ·
ea calch hen · Goreu tri gwyr mev gulad yd
diffin ev tremad · eirchyr · ac erchyr · ac
arygad · Tri meib llywarch · tri aghymen ·
kad · Tri cheimad awlaven · llev · ac aran ·
ac vrien · Handid hauſ imachuiſſon oe ad
av arlan awron · y gid allwetwyr · llwyd on ·

Tarv tan tynel adun · dedir kad kanvill · a ·
garmin · Ren nes ruy aenead hunz
Gnes ryvir y dan nes y amdiffin euhadew
ull aschiv · asandes
Yhoreganlas ydiw · bankirchynd mug ma
ercrvv · nidoer vagaud meurch mechiv
Rvarvan am tavall · kelen an Viar ar vall
kyrrynt run · ar dryd avall
Oanpad adodir ygvarchaw llue vynit · o ·
dr[illegible]uen ber kinllue men gertrami degauc
Ouar ery wlyd istraid · Divrillinv kedyvir y ad ·
[illegible]d aw anaw nimgad
Hydnid y scolec · nid vid elec vnben nrhei
[illegible]rin dir reid · och kindilue nabuost gurec
Pell omma aber llyv · pellach yn duy kyuechy ·
talan teleutre degurimi hene

[illegible]bel · fol. 513

to

List of Subscribers.

PATRONS' EDITION.

Bute, The Most Honourable the Marquis of, K.T., Cardiff Castle. (*4 copies.*)
Aberdare, The Right Hon. Lord, Duffryn, Mountain Ash.
Blackwell, Henry, Esq., East Twelfth Street, New York, U.S.
Boston Free Public Library, Boston, Mass., U.S.
Cardiff Free Library.
Cymmrodorion, The Hon. Society of, London.
Davies, Richard, Esq., Treborth, Lord Lieutenant of Anglesey.
Davies-Cooke, P. B., Esq., Gwysaney, Mold, and Owston, Doncaster.
Edwards, Owen, Esq., B.A., Balliol College, Oxford.
Edwards, Rev. T. C., M.A., D.D., Principal, University College, Aberystwyth.
Emrys-Jones, A., Esq., M.D., Oak Hill, Fallowfield, Manchester.
Evans, Christmas, Esq., Penyrheol, Merthyr Tydvil.
Evans, E. Vincent, Esq., 27 Alwyne Road, N.
Evans, Rev. Owen, M.A., Prof. of Welsh, St. David's College, Lampeter.
Ffoulkes, His Honour Judge Wynne, Old Northgate House, Chester.
Griffith, J. Milo, Esq., 243 Stanhope Street, Regent's Park, N.W.
Griffiths, John, Esq., M.A., Jesus College, Oxford.
Hawksley, Mrs. Charles, Queensborough Terrace, Bayswater, W.
Hughes, Rev. W. Hawker, M.A., Jesus College, Oxford.
Jesus College Library, Oxford.
Jones, His Honour Judge Brynmor, Ll.B., 23 De Vere Gardens, W.
Jones, Major E. D., American Consul, Cardiff.
Jones, John, Esq., Central Buildings, Llandudno.
Jones, J. Morris, Esq., B.A., Jesus College, Oxford.
Jones, Morris, Esq., J.P., Plasucha, Dolgelley.
Jones, Thomas, Esq., B.A., H. M. Sub-Inspector of Schools, Aberystwyth.
Jones-Parry, Sir T. Love D., Bart., Madryn Park, Pwllheli. (*2 copies.*)
Kemeys-Tynte, Colonel C. K., Cefn Mably, Cardiff.
Lewis, David, Esq., Barrister-at-Law, Kilvey Terrace, Swansea.
Lewis, Sir William Thomas, The Mardy, Aberdare.

List of Subscribers.

Llanover, The Right Hon. Lady, Llanover, Abergavenny.
Llewelyn, John T. D., Esq., M.A., Penllergare, Swansea.
Lloyd, E. O. V., Esq., B.A., Berth, Ruthin.
Lloyd, J. Edward, Esq., B.A., Professor of Welsh, University College, Aberystwyth.
Morfill, W. R., Esq., M.A., 4 Clarendon Villas, Oxford.
Morgan, Lieut. Colonel W. L., Abbotsfield, Malvern.
Morris, T. E., Esq., B.A., Portmadoc, and Castletown, Cardiff.
Mostyn, The Right Hon. Lord, Mostyn Hall, Mostyn Quay.
Napier, A. S., Esq., M.A., Ph.D., Merton Professor of English Language and Literature in the University of Oxford.
Newcastle-upon-Tyne Free Library.
Owen, Arthur, Esq., Wellington House, Clevedon.
Owen, E. Humphrey, Esq., F.S.A., Tycoch, Carnarvon.
Owen, Isambard, Esq., M.D., M.A., 5 Hertford Street, Mayfair, W.
Phillips, James M., Esq., M.D., J.P., Priory Street, Cardigan.
Phillips, Rev. T. Lloyd, M.A., The Abbey, Beckenham, Kent.
Powel, Thomas, Esq., M.A., Professor of Welsh, University College, Cardiff.
Powis, The Right Hon. the Earl of, Powis Castle, Welshpool.
Pryce-Jones, Sir Pryce, Dolerw, Newtown.
Pugh, D., Esq., M.P., Manoravon. Carmarthenshire.
Puleston, Sir John Henry, M.P., 31 Sussex Square, Brighton.
Queen's College Library, Oxford.
Rendel, Stuart, Esq., M.P., 4 Whitehall Gardens, S.W.
Reynolds, Llywarch, Esq., B.A., Old Church House, Merthyr Tydvil.
Richard, Henry, Esq., M.P., 22 Bolton Gardens, S.W.
Roberts, L. H., Esq., 8 Willow Bridge Road, Canonbury, N.
Roberts, T. F., Esq., B.A., Professor of Greek, University College, Cardiff.
Roberts, Sir William, M.D., F.R.S., Manchester.
Ryle, Rev. H. E., M.A., Principal, St. David's College, Lampeter.
St. David's, The Right Rev. the Lord Bishop of, The Palace, Abergwili.
Stokes, The Hon. Whitley, D.C.L., 15 Grenville Place, S.W. (*2 copies.*)
Sydney Free Library, Sydney, New South Wales.
Thomas, Charles, Esq., J.P., Pitch and Pay, Stoke Bishop.
Thomas, D. Lleufer, Esq., B.A., Lincoln's Inn, London.
Thomas, G. Ap, Esq., M.D., Fallowfield, Manchester.

List of Subscribers.

Thomas, Rev. T. Llewelyn, M.A., Jesus College, Oxford.
Tredegar, The Right Hon. Lord, Tredegar Park, Newport.
University College of Wales Library, Aberystwyth.
University College Library, Cardiff.
University Library, Cambridge, Mass., U.S.
Vaughan, J. Williams, Esq., J.P., The Skreen, Radnorshire.
Warren, J. H., Esq., M.A., President, Magdalen College, Oxford.
West, Lt. Col. the Hon. W. E. Sackville, Limegrove, Bangor.
Williams, Arthur J., Esq., M.P., Victoria Mansions, S.W.
Williams, David, Esq., Henstaff Court, Llantrisant.
Williams, His Honour Judge Gwilym Williams, Miskin Manor, Llantrisant. (3 *copies.*)
Williams, John, Esq., M.D., 11 Queen Anne Street, London.
Williams, William, Esq., M.A., H. M. Senior Inspector of Schools for Wales, Aberystwyth.
Williams, W. Prichard, Esq., Crescent, Upper Bangor.
Wynne, W. R. M., Esq., Peniarth, Merioneth.

STUDENTS' EDITION.

Bute, The Most Hon. the Marquis of, K.T., Cardiff Castle. (2 *copies.*)
Bath and Wells, The Right Rev. the Lord Bishop of, Palace, Wells.
Asher and Co., Messrs., 13 Bedford Street, W.C. (2 *copies.*)
Bath, Charles, Esq., Ffynone House, Swansea.
Blackwell, Henry, Esq., East Twelfth Street, New York. (2 *copies.*)
Calvinistic College Library, Bala.
Christ Church College Library, Oxford.
Corpus Christi College Library, Oxford.
Corpus Christi College Library, Cambridge.
Cowell, E. B., Esq., M.A., Professor of Sanskrit, Cambridge.
Davies, Ivan T., Esq., Llanuwchllyn, Bala.
Davies, Rev. J. E., M.A., 23 Belitha Villas, Barnsbury.
Davies, Rev. John Evan, M.A., Rector of Llangelynin, Merioneth.
Davies, Stephen, Esq., 3 & 5 School Lane, Liverpool.
Davies-Evans, Col. Herbert, Highmead, Llanybyther.
Durham—The Dean and Chapter's *Cathedral Library*.
Edwards, Rev. D. Charles, M.A., Tegid House, Bala.
Edwards, Rev. Prof. Ellis, M.A., C. M. College, Bala.
Edwards, John, Esq., 2 Camp Street, Broughton, Manchester.
Edwards, Rev. Thomas, M.A., Brynheulog, Bedwas, Caerphilly.

List of Subscribers.

Edwards, W., Esq., M.A., H.M. Inspector of Schools, Merthyr.
Ellis, Thomas, Esq., B.A., M.P., Cynlas, Merioneth.
Evans, Alcwyn C., Esq., Carmarthen.
Evans, Rev. D. Silvan, B.D., Llanwrin Rectory, Machynlleth.
Evans, Stephen, Esq., J.P., Llwyngwern, Chiselhurst.
Evans, Titus, Esq., Llanwnen, Cardiganshire.
Exeter College Library, Oxford.
Franklen, T. M., Esq., St. Hilary, Cowbridge.
Gwynoro-Davis, Rev. J., The Manse, Llanuwchllyn, Bala.
Hart, Prof. J. M., Cincinnati University, Ohio, U.S.
Hartland, E. Sidney, Esq., Beresford House, Swansea.
James, Charles H., Esq., M.P., Brynteg, Merthyr Tydvil.
Jenkins, Rees, Esq., Bronyderri, Glyncorrwg, Bridgend.
Jenkyn, R. Iwan, Esq., F.R.H.S., Haslingden, Manchester.
Jesus College Meyrick Library, Oxford.
Jones, Rev. Prof. D. E., M.A., Presbyterian College, Carmarthen.
Jones, Rev. D. M., B.A., Bottwnog, Pwllheli.
Jones, E. Hevin, Esq., 20 Bangor Street, Carnarvon.
Jones, Evan Parry, Esq., J.P., Cefnfaes, Ffestinog.
Jones, Rev. Prof. Henry, M.A., University College, Bangor.
Jones, L. D., Esq., The Board School, Garth, Bangor.
Jones, Rev. Michael D., Principal, Independent College, Bala.
Jones, Rev. Owen, B.A., 143 Bedford Street, Liverpool.
Jones, T. Roberts, Esq., 22 Old Bailey, E.C.
Jones, Rev. W Jenkyn, 8 Rue de la Halle, Quimper, Brittany.
Jubainville, d'Arbois de, Esq., Editor of *Revue Celtique*, Paris.
Kenyon, The Hon. G. T., M.P., Llanerch Paunce, Ellesmere.
Lewis, Rev. D., M.A., St. David's Vicarage, Canon of St. David's.
Lewis, Rev. H. Elvet, Avallon, Hull.
Lewis, W. J., Esq., M.A., Prof. of Mineralogy, Cambridge.
Lindsay, W. M., Esq., M.A., Fellow of Jesus College, Oxford.
Liverpool Free Public Library.
Lloyd, Howell W., Esq., M.A., 56 Abingdon Villas, Kensington, W.
Lloyd-Phillips, F. L., Esq., M.A., Pentyparc, Clarbeston.
Longmans, Green and Co., Messrs., Paternoster Row, E.C.
Loth, J., Esq., Professeur à la Faculte des Lettres, Rennes.
Mackinnon, D., Esq., M.A., Professor of Celtic, Edinburgh.
Mainwaring, Charles S., Esq., M.A., Galltfaenan, Rhyl. (*2 copies.*)
Merton College Library, Oxford.

List of Subscribers.

Meyer, Dr. Kuno, University College, Liverpool.
Mills, R. M., Esq., 15 Alexander Road, Upper Holloway, N.
Morgan, C. E., Esq., B.A., Llanderfel Rectory, Corwen
Morgan, Owen, Esq., *Morien*, Ashgrove, Treforest.
Morgan, Sir Walter, Naish, Nailsea, Somerset.
Morice, Rev. T. Richards, M.A., Jesus College, Oxford.
Morris, J. H., Esq., Messrs R. Mills and Co., 79 Cornhill, E.C.
Morris, Lewis, Esq., J.P., Penbryn House, Carmarthen.
Morris, Rev. R. E., B.A., 3 Upper Bedford Place, W.C.
Oriel College Library, Oxford.
Owen, Edward, Esq., India Office, Whitehall, S.W.
Owen, Rev. John, M.A., Warden, The College, Llandovery.
Owen, Rev. R. Trevor, M.A., F.S.A., Joint-Editor of *Archæologia Cambrensis*, Llangedwyn, Oswestry.
Parkins, W. Trevor, Esq., Glasfryn, Gresford, Wrexham.
Parry, Robert, Esq., M.B., Carnarvon.
Peabody Institute Library, Baltimore, U.S.
Phillimore, Egerton, Esq., M.A., London.
Phillips, R. W., Esq., B.A., B.Sc., Prof. of Biology, University College, Bangor.
Plummer, Rev. Charles, M.A., Corpus Christi College, Oxford.
Powell, F. York, Esq., M.A., Christ Church College, Oxford.
Prichard, Thomas, Esq., Llwydiarth Esgob, Llanerchymedd.
Prickard, A. O., Esq., M.A., New College, Oxford.
Pugh, J. W., Esq., M.R.C.S., Queen Adelaide Dispensary, Bethnal Green, E.
Randell, Rev. Thomas, M.A., The Training College, Durham.
Rees, Evan G., Esq., Presbyterian College, Carmarthen.
Rees, Griffith, Esq., 27 Bridge Street, Birkenhead.
Rees, T. Aneuryn, Esq., Tonn, Llandovery.
Reichel, H. R., Esq., M.A., Principal, University College, Bangor.
Reynolds, Llywarch, Esq., B.A., Merthyr. (*2 copies.*)
Roberts, Robert, Esq., Isallt, Blaenau Ffestiniog.
Roberts, T. D., Esq., M.I.C.E., Penrallt, Newport, Mon.
Roberts, Thomas, Esq., Asso. Mem. Inst. C.E., Portmadoc.
Roberts, Rev. W. D., B.A., Madoc House, Portmadoc.
Rogers, J. E., J.P., Abermeurig, Talsarn, S. Wales.
Rowlands, William, Esq., M.D., Ebenezer, Carnarvon.
Rowlands, W. Bowen, Esq., Q.C., M.P., 33 Belsize Park, N.W.

List of Subscribers.

Royal Institution of South Wales, Swansea.
St. Asaph, The Right Rev. the Lord Bishop of, The Palace, St. Asaph.
St. David's College Library, Lampeter.
Sayce, Rev. A. H., M.A., Deputy Prof. of Comparative Philology, Oxford.
Spurrell, William, Esq., Publisher, Carmarthen.
Stoddard, F. H., Esq., M.A., Prof. of English, University of California, U.S.
Strachan, J., Esq., M.A., Prof. of Greek, Owens College, Manchester.
Swansea Public Library.
Taylor Institution, The, Oxford.
Thomas, David, Esq., Bryngwyn, Carnarvon.
Thomas, Rev. D. R., M.A., F.S.A., Vicar of Meifod, Canon of St. Asaph, Archdeacon of Montgomery.
Thomas, Edward, Esq., *Cochfarf*, Bute Street, Cardiff.
Thomas, Howel, Esq., Local Government Board, Whitehall, S.W.
Thomas, H. MacKenzie, Esq., Publisher, *Western Mail*, Cardiff.
Thomas, John, Esq., *Pencerdd Gwalia, Harpist to the Queen*, London.
Thomas, T. W., Esq., M.R.C.S., Ty'n y Wern, Pontypridd.
Trinity College Library, Cambridge.
Trübner and Co., Messrs., 57 & 59 Ludgate Hill, E.C.
Wilkins, Charles, Esq., Ph.D., Springfield, Merthyr.
Williams, Rev. Garnons, M.A., Abercamlais, Prebendary of St. David's.
Williams, Rev. Prof. Hugh, C. M. College, Bala.
Williams, T., Esq., J.P., Llewesog, Denbigh, and Liverpool.
Williams, W. J., Esq., Exchequer and Audit Department, Somerset House, W.C.
Williams, W. T., Esq., Church Street, Beaumaris.
Wilson, John, Esq., 12 King William Street, Charing Cross.
Windisch, Ernst, Esq., Ph.D., Professor of Sanskrit, Leipzig.
University Library, Cambridge.
University Library, Edinburgh.
University College Library, Bangor.
Zimmer, H., Esq., Ph.D., Professor of Sanskrit, Greifswald.
Zupitza, Julius, Esq., Ph.D., Professor of English Philology, Berlin.

Rebacked
S. Holliday
2001

